

**Azərbaycan
xalq
mahnıları**



**Азербайджанские
народные
песни**







SSRİ XALQ ARTİSTİ
BÜLBÜLÜN
ANADAN OLMASININ
100 İLLİYİNƏ

6315



Азербайджанские народные песни



Составитель
народный артист СССР
БЮЛЬ-БЮЛЬ

Запись нот
Саида Рустамова, Фикрета Амирова
и Тофика Кулиева

ТОМ I

издательство "Гянджлик"
БАКУ - 1997



Azərbaycan xalq mahnıları



Tərtib edən
SSRİ xalq artisti, professor
BÜLBÜL

Not yazısı
Səid Rüstəmovun, Fikrət Əmirovun
və Tofiq Quliyevindir

I CİLD

M.F. Azərbaycanın Milli
Azərbaycan Milli
Kitabxanası

"Gənclik" nəşriyyatı
BAKİ - 1997

44.90
A 40

6315

BİR EKSPEDİSIYANIN TARİXİ

... Biz Asef Zeynallı ilə tez-tez görüşüb söhbət edirik. Söhbətimizin birində Asef mənə dedi: –
Yaxşı, indi nə etmək fikrindəsən?

Mən isə cavabında dedim ki, məqsədim respublikamızda qalib xalq mahnılarını toplamaq, musiqi sənətimizin inkişafına kömək etməkdir. Mənim bu fikrimi Asef çox bəyəndi. Bir ildən sonra, yəni 1932-ci ildə Asefə şad bir xəbər verdim. Qarabağa və Gürcüstana ekspedisiyaya gedirik. Məqsədimiz xalq mahnılarını və oyun havalarını toplamaqdır. Asef bu xəbərdən çox məmnun oldu və dedi ki, o da bizimlə bu ekspedisiyaya iştirak etmək istəyir.

Biz 1932-ci ildə yayın əvvəllərində Qarabağa yola düşdük. Şuşada bizi çox yaxşı qarşıladılar. Biz qoca xanəndələrlə, tarzonlərlə söhbət etdik. Soraqlaşdıb öyrəndik ki, bir qoca çoban var, yaxşı tütək çalır. Biz həmin çobanın yanına getdik, çoban qoyunların dağını düşündə otarırdı. Özü isə əlindəki çomağa söykənib, qarğıdan düzəltdiyi tütəkdə nə isə çalırdı. Biz çobanla görüşdük, məqsədimizi ona bildirdik. O çox məhərdlə "Çoban bayatı" çaldı. Çobanın tütəyindən süzülən həzin musiqi səsi ətrafı yayıldı. Biz həmin musiqini vala yazdıq.

Həmin gün biz Şuşada qoca bir kişi ilə də tanış olduq. Bu kişi, özü dediyi kimi, həvəskar oxuyan idi. Yaşının altmışdan keçməsinə baxmayaraq onun qəlbi cavan idi. Səsi öz məlahətini itirməmişdi. O bizim üçün "Yaylıqın yar" mahnısını oxudu. Biz bu mahnını o vaxta qədər eşitməmişdik. Mahni bu sözlərlə başladı:

Yaylıqın yanı yaşıl,
Yaylıq səne çox yararır.
Yar görsem dilim dolaşır.
Yar, yar can,
Qəşəng oğlan,
Ver yaylıqı.

İstirahət günü idi. Böyük bir qayanın üstünə çıxdıq. Biz göz qaralan dərəyə, dərədən nazik bir lent kimi axıb gedən çaya, o taydakı meşələrə baxır, təbiətin bu ecazkar gözəlliyindən zövq alırdıq. Birdən qulağımıza bir ses gəldi. Diqqətlə fikir verdik. Kimsə "Bayatı-kürd" oxuyurdu. Oxuyanın səsi yavaş-yavaş aşkar eşidilirdi. Xanəndə zəngülə vuran kimi onu tanıdım. Gənc xanəndə Xan Şuşinski idi. Xanın məlahətli səsi qayalarda əks edir, Cıdır düzü boyu yayılırdı. Asef Xanın yalnız adını eşitmişdi. Onunla tanış olmadığını söylədi. Mən Asefi arxayın edib, bu saat onu buraya gətirəcəyəm söz verdim.

– Necə gətirərsən? – deyə Asef töəcəüb etdi.
– İndi görürsən – deyib "Çoban bayatı" oxumağa başladım...

Doğrudan da "Çoban bayatı" Xanı və onun destesini bizim yanimıza gətirdi. Görüşdük, hal-əhval tutsuq. Xan bizim üçün "Rast" oxudu. Həmin günün səhəri Xanın ifasında "Alma almaya bənzər" və "Əlində sazın qurbanım" mahnılarını vala yazdıq.

"Alma almaya bənzər" mahnısı Asefin daha çox xoşuna gəldi. O mahnının sözlərini yazıb onu bir də oxumağı Xandan xahiş etdi. Bu həmin mahnıdır ki, Xan Şuşinski onu indi də oxuyanda adama lezzət verir...

BÜLBÜL

Dahi müğənnimiz Bülbülün tərtibatı ilə nəşr etdiyimiz bu kitabı vərəqləyən hər bir musiqisevər oxucunun xəyalında onun ecazkar səsi, böyük şövq və məhəbbətlə oxuduğu xalq mahnıları bir daha bütün əlvanlığı, gözəlliyiylə canlanacaqdır. Çünki Bülbül bu mahnıları yüksək peşəkarlıqla, qədimliklə müasirliyin vəhdətini yaradaraq, zərifdən zərif bir ovqatla, ilahi bir eşqlə oxuyubdur. Öz axar-baxarlığına, gövsi-qüzeh rəngarəngliyinə, zəngin nəfəs çalarlarına, gözəlilməz səs həmilələrinə, tükənməz heyət eşqinə, fitri istedadından doğan qeyri-adi oxuma manerasına görə Bülbülün səsi Azərbaycan xalqının nəğməli ruhunun ifadəsidir. Ona görə də xalqın öz sevimli sənətkarına olan sevgisi tükənməzdir.

Bülbül musiqi mədəniyyətimiz tarixində tək də dahi müğənni deyil, həm də görkəmli musiqi tədqiqatçısı, musiqişünas, folklorşünas alim kimi əvəzsiz xidmətləri olan bir şəxsiyyətdir. Bu gün belə onun musiqi folklorunun toplanıb nota köçürülməsi, nəşr olunması sahəsində tarixi xidmətləri tam araşdırılıb, layiqincə qiymətləndirilməmişdir.

Xalq şairi Rəsul Rza doğru olaraq yazırdı ki, "Bülbül, hər şeydən əvvəl, ilk kəşf edəndir. O, Azərbaycanda heç kimin getmədiyi cığırda tək getməyə başlamışdır".

Unudulmaz sənətkar iftixar hissilə deyirdi ki, "Mən öz yaradıcılıq yoluna qoçuların səhnəyə azacıq marağ göstərənləri ölümlə hədələyərək azğınlaşdırdıqları bir dövrdə başlamışam". Bülbül, qarşısına çıxan bütün sədləri, maneələri keçərək, sözün geniş mənasında, səhnəmizin və musiqimizin Koroglusunu olmuşdu. Və bu gün də Koroglusunu olaraq qalmaqdadır. O, musiqi tariximizdə, minillik ənənələrin çərçivəsindən çıxaraq yeniliklər gətirmiş, onu daha da zənginləşdirmiş fitri bir istedad sahibiydi. Bülbül ömrünün otuz ildən çoxunu Azərbaycan musiqi folklorunun toplanması, nota salınması, nəşr olunması işinə sərf etmişdir. Onun xidmətlərinin bəhrəsidir ki, yüzlərlə xalq mahnısı, rəqs havaları, musiqi parçaları itib-batmaqdan, təhrif olunmaqdan xilas olunub. Çünki Bülbül xalq mahnılarını "millətin sərvəti" hesab edirdi. Buna görə də o otuzuncu illərdə xalqın bu tükənməz sərvətini toplayıb nota köçürmək üçün bir mərkəz yaratmaq fikrinə düşür. Bu məqsədlə Moskvaya, Peterburqa gedir. Orada musiqi folklorunun toplanması sahəsində görülmüş işlərlə tanış olur. Peterburq Elmlər Akademiyasının folklor bölməsinə gedib "orada iki "Edison" fonografi və onlar üçün vallar əldə edir". Çox yazışmalardan, müzakirələrdən sonra nəhayət, Bülbül 1932-ci ildə Elmi-Tədqiqat Musiqi Kabinetini yaradır və ona rəhbərlik edir. Bülbül Musiqi Kabinetinin məqsəd və məramı barədə Respublika Xalq Maarif Komissarlığına yazırdı: "... Azərbaycan musiqi mədəniyyətinin bizə lazım olan istiqamətdə inkişafı məsələsi, əsasən mahni yaradıcılığı ilə bağlıdır. Ona görə də mahnıların öyrənilməsi, tənqidi, təhlili musiqi problemlərinin elmi şəkildə işlənilməsi, hazırlanması yolunda ilk addımdır. Elmi-Tədqiqat Musiqi Kabineti Azərbaycanın bütün musiqi-elmi və musiqi yaradıcılıq qüvvələrinin toplanmış mərkəz olmalıdır".

Bülbül böyük zəhmət, gərgin əmək tələb edən niyyətini həyata keçirmək üçün bəstəkarlardan Üzeyir Hacıbəyovu, Qara Qarayevi, Niyazini, Səid Rüstəmovu, Cəvdət Hacıyevi, Tofiq Quliyevi, Fikrət Əmirovu, Zakir Bağırovu, Cahangir Cahangirovu, Məmmədsəlim İsmayilovu Elmi-Tədqiqat Musiqi Kabinetinin işinə cəlb edir.

Unudulmaz sənətkar ilk öncə Qarabağa, daha sonra Lənkəran, Masallı, Şəki-Zakatala, Quba-Xaçmaz mahallarına elmi ekspedisiyalar keçirir. Bülbül özü də ekspedisiyalarla Azərbaycanı oba-oba, kənd-kənd gəzib dolaşır, soraqlaşır el sənətkarlarını tapır, məqsəd və məramını onlara söyləyirdi. Müğənni, ömründə səhnə görməyən, camaat qarşısında çıxış etməyən adamları dilləndirmək üçün əvvəlcə özü oxuyub onları oxumağa həvəsləndirirdi. Bülbül unudulmuş el mahnılarını, rəqs havalarını məhz bu yolla toplayıb fonovalikə yazırdı. O, xalq yaradıcılığının canlı ensiklopediyaları olan xanəndə Cabbar Qaryəğdioglu, tarzon Qurban Pirimov Musiqi Kabinetinə dəvət edərek altı ay müddətində 300-ə qədər xalq mahnısını fonovalikə yazmışdı. Cabbar Qaryəğdioglundan oxuduğu mahnıları bəstəkar Səid Rüstəmov nota salmışdı. Bu mahnıları oxuyanda Cabbarın 74 yaşı vardı. Lakin qoca Cabbar bu yaşında belə səsinin özəmətinə, məlahətini qoruyub

saxlamışdı. Bülbül buna görə deyirdi ki, "qoca xanəndələr bulağın gözüdür, bunlarda xəzinə vardır".

1938-ci ildə Musiqi Kabinetinin təşəbbüsü ilə Cabbar Qaryaqdıoğlunun ifasında fonovalikə yazılmış mahnıların bir qismi "Azərbaycan xalq nəğmələri" başlığı altında "50 el mahnısı" məcmuəsi adı ilə çap edilmişdi.

Doğrudan da Bülbülün rəhbərlik etdiyi Musiqi Kabineti az müddətdə çox böyük işlər görmüşdü. Kabinet "800-dən artıq xalq melodiyasını nota yazmışdı... 150 çap vərəqindən artıq sifahi folklor materialı – qədim əfsanələr, əsatirlər, dastanlar toplayıb" çapa hazırlamışdı. Dahi bəstəkarımız Üzeyir Hacıbəyov özünün "Azərbaycan xalq musiqisinin əsasları" adlı monumental əsərini möhz Musiqi Kabinetinin istəyinə görə yazmışdı. Üzeyir bəy Bülbülün bu xeyrixahlığını unutmamış, müğənniyə bağışladığı kitabının titullarında bunu belə xatırlamışdır: "Bu əsərin yaradılmasının təşəbbüskarına və əvəzsiz Koroghuya – SSRİ xalq artisti Bülbülə!"

Bülbül musiqi folklorunun ən möhtəşəm janrlarından biri olan muğamlara çox yüksək qiymət verirdi. O, bu zəngin el xəzinəsinin nota köçürülməsi, öyrənilməsi yolunda çox böyük işlər görmüşdür. Böyük sənətkar muğam dəsgahlarındakı möhtəşəmliyi simfonik muğamlar meydanı gəlməmişdən çox-çox öncə dərk etmişdi. Elə buna görə də o, cəsarətlə "Muğamları öz forma və məzmununa görə yalnız böyük simfonik əsərlərlə müqayisə etmək olar" deyirdi. Bülbül möhz xalqın muğam dəsgahlarındakı mə'nəvi böyüklüyünü, ondakı bəşəri hissələr toplusunu daha qabarıq gördüyü üçün çox uzaggörən bir sənətkar kimi ilk simfonik muğamların yaradılmasının təşəbbüskarı olmuşdur. O, məqalələrinin birində bu barədə belə yazırdı: "Muğamların nota yazılması komissiyasının sədri olmaq etibarilə mən dəsgahların ən böyük və sanballısı olan "Şur" və "Kürd-ovşarı"nı yazmağı məsləhət görmüşdüm. Hər iki dəsgah Cabbar Qaryaqdıoğlunun köhnə val yazısından, Seyid Şuşinskiyin, Qurban Pirimovun və mənim ifamdan nota yazılmışdır".

Bütün yeniliklər kimi o zaman da bir çoxları Bülbülün simfonik muğamların yaradılması ideyasını heç cür qəbul edə bilmirdilər. Bu məsələyə şübhə ilə yanaşırdılar. Bülbül özü bu barədə yazırdı ki, "... mən simfonik muğamların sərbəst xalq forması kimi səslənməsi və canlanması məsələsini meydana atarkən heç bir bəstəkar, simfonik muğam formasının bir simfoniyə təfəkkürü kimi qəbul olunacağına inanmırdı".

Lakin bütün şübhələrə, mübahisələrə baxmayaraq Bülbülün bu böyük arzusu həyata keçdi, "istədadla yazılmış simfonik muğam hər cür maneəni dağıdıb, bütün dünyada səslənməyə başladı" (Bülbül).

Bülbüldən "atalıq qayğısı görmüş" görkəmli bəstəkarlarımız Fikrət Əmirov sonralar yazırdı: "Bülbülü, Azərbaycan musiqisi haqqında dərin mə'nalı, canlı bir kitaba bənzətmək olardı: Mən tez-tez bu kitaba müraciət edərdim. Bu vaxtdək yazdığım əsərlərin ən yaxın dostu, məsləhətçisi və köməkçisi bizim Bülbül olmuşdur. "Şur" və "Kürd-ovşarı" simfonik muğamların yaranması Bülbülün təşəbbüsüdür. "

Müğənni aşiq musiqisini də çox sevdi, onu yüksək qiymətləndirirdi. O, iftixarla deyirdi ki, "... aşiqin sazı çiyində, səsi boğazındadır. O, mümkün olan hər yerdə məclis qurur. Bütün qapılar aşiqin üzünə açıqdır. "Aşiq musiqisi ilə bağlı Bülbülün mə'nalı bir sualı bu gün də öz cavabını gözləyir. O deyirdi: "... Nə üçün aşiq yaratıcılığını simfonikləşdirməyək! Əgər bəstəkarlarımız bunu dərk etsələr, onların qarşısında böyük bir perspektiv açılar".

Bülbülün ən böyük xidmətlərindən birisi də, heç şübhəsiz, onun 1956-1958-ci illərdə tərtib edib Azərbaycan Musiqi nəşriyyatında çap etdirdiyi ikicildlik "Azərbaycan xalq mahnıları" məcmuəsidir. Məcmuədə mahnıların Azərbaycan və rus dillərində mətnilə yanaşı not yazısı da verilmişdir. Mahnıların bəstəkarlarından Səid Rüstəmov, Fikrət Əmirov və Tofiq Quliyev nota salmışdır.

Bu məcmuə ikicildlik "Azərbaycan xalq mahnıları"nın üçüncü təkrar nəşridir. Kitab unudulmaz müğənninin anadan olmasının 100 illiyinə bir töhfə kimi çap olunmuşdur. Biz ölməz sənətkarın tərtib etdiyi kitaba onun "Bir ekspedisiyanın tarixi" məqaləsindən kiçik bir parçanı, simvolik olaraq klassik muğam və mahnı ifaçılarımızdan bir qrupunun, eləcə də müğənninin, not müəlliflərinin foto-şəkillərini əlavə etməklə bu nəcib işi həyata keçirən, onu yaşadanlara öz dərin minnətdarlıq hisslərini izhar etmək istəmişik.

Dahi Bülbülün səsi və şəxsiyyəti, nəcib əməlləri və amalları heç zaman unudulmamış və unudulmayacaqdır!

MUSTAFA ÇƏMƏNLİ
yazıçı





QAÇAQ NƏBİ
КАЧАХ НАБИ

Moderato

1. Boz-at, sə-ni sər töv-le-de bağ-la-ram,
and l-çi-ram, sə-ni məx-mər çul-la-ram, ay Boz-at,
çul-la-ram. Boz-at, mə-ni bu da-va-dan
qur-tar-san qı-zıl-dan, gü-müş-dən sə-ni
nal-la-ram, ay Boz-at, nal-la-ram.
Qoy mə-ne de-sin-lər: ay na-dan Ne-bi,
di-va-ni ye-rin-den oy-na-dan Ne-bi, ay ba-lam,
can Ne-bi.
Pən-ce-re-dən gö-rü-nür Go-ru-sun da-
-ğı ah çek-mək-dən e-ri-yib ü-rey-mİN ya-
-ğı, ü-rey-mİN ya-ğı. A-yaq-da qan-

- da - laq si - list dus - ta - ğı, ney - nim, ney -
 - nim, ney - nim, ney - nim. Me - nim bu gü -
 - nüm - de ge - le - sen, Ne - bi, qa - za - mat da -
 - li - ni de - le - sen, Ne - bi, de - le - sen, Ne -
 - bi.
 Gün ge - lən - de gün - or - ta - nın ye - ri - ne
 He - cər xa - nim qalx - dı a - tın be - li - ne, ay a - man,
 be - li - ne. Əş - re - fi mir - va - ri dü - züb te - li -
 - ne, ney - nim, ney - nim, ney - nim, ney - nim,
 Qoy mə - nə de - sirlər: ay qa - çaq Ne - bi, ar - va - dı ö -
 - zün - dən, ay qo - çaq, Ne - bi, ay qo - çaq, Ne - bi.



Bozat, səni sər tövlədə bağlaram,
 And içirəm, səni məxmər çullaram,
 Ay Bozat, çullaram.
 Bozat, məni bu davadan qurtarsan,
 Qızıldan, gümüşdən səni nallaram,
 Ay Bozat, nallaram.
 Qoy mənə desinlər: ay nadan Nəbi,
 Divanı yerindən oynadan Nəbi,
 Ay balam, can Nəbi.

Pəncərədən görünür Gorusun dağı,
 Ah çəkməkdən öriyib ürəyimin yağı,
 Ürəyimin yağı.
 Ayaqda qandalaq, silist dustağı,
 Neynim, neynim, neynim, neynim.
 Mənim bu günümde gələsən, Nəbi,
 Qazamat dalını dələsən, Nəbi,
 Dələsən, Nəbi.

Gün gələndə günortanın yerinə
 Həcər xanım qalxdı atın belinə,
 Ay aman, belinə.
 Əşrəfi mirvari düzüb telinə,
 Neynim, neynim, neynim, neynim.
 Qoy mənə desinlər: ay nadan Nəbi,
 Arvadı özündən, ay qoçaq Nəbi,
 Ay qoçaq, Nəbi.

Я коня в конюшне светлой помешу,
 На попону лучший бархат разышу,
 Самый лучший бархат в нашей стороне.
 Если ты спасешь меня, мой конь, в бою,
 Звонким золотом тебя я подкую,
 Для Бозата ничего не жалко мне.
 Пусть кричат, что непокорен, я, Наби,
 Что несущим богатым горе, я, Наби!
 Непреклонен и упорен я, Наби!

Из окна Гёруса горы мне видны.
 Муки сердца мне навеки суждены.
 Что мне делать? Как избавиться от мук?
 О, приди ко мне, любимый мой Наби,
 Кандалы мои скорее разруби,
 Уничтожь тюрьму постыдную, мой друг!

Только день за полднем следом с гор сойдет, -
 На коне Хаджар-ханум летит вперед.
 Жемчугами шелк кудрей ее блеснет...
 С каждым днем теперь я радуюсь сильней:
 Говорят все люди о жене моей,
 Что она меня - Качах Наби - храбрей!



GEDƏN GƏLMƏDİ
УШЁЛ И НЕ ВЕРНУЛСЯ

Moderato

2.

Qa - la - nin dü - zün - de yi - xil - dim yat -
dim, ay - na - li tū - fən - gi dol - dur - dum at - dim, xan - lar -
- la vu - ruş - da qan - tər - re bat - dim, bu yol
ne ya - man, bu yol ne ya - man, ah vay, a - man, dağ - lar
du - man. Ge - dən gel - me - di, ay a - man, kor o
- la - san, düş - mən gö - zü, ca - van qal - ma - di.

Qalanın düzündə yığıldım yatdım,
Aynalı tūfəngi doldurdum atdım,
Xanlarla vuruşda qan-tərə batdım,
Bu yol nə yaman, bu yol nə yaman,
Ah vay, aman, dağlar duman.
Gedən gəlmədi, ay aman,
Kor olasan, düşmənin gözü, cavan qalmaq.

Я неслышно залёг на стене крепостной,
Метко пулю послал из кремневки родной.
В битвах с ханами шел я на подвиг любой,
Та дорога трудна, там слепит ураган,
Ай аман, на горах седовласый туман.
Как ушел, – не вернулся собрат мой, аман,
Пусть ослепнут враги, – не пришел он, аман.



SÖHBƏT SAZ İLƏ
ПУСТЬ РАЗГОВОРУ ВТОРИТ САЗ

Allegro moderato

3.

get - dim gör - düm su dol - du - rur,
su ye - ri - nə qum dol - du - rur,
qəm - zə - si oğ - lan öl - dü - rür.
Nəğərat.
Dur gəl naz - l - lən, ay... Söhbət saz - l - lən, ay...
Gəl, gəl, nazilən, ay naz - l - lən, a bə - lam... Söhbət saz -
l - lən, ay saz l - lə.

Getdim gördüm su doldurur,
Su yerinə qum doldurur,
Qəməsi oğlan öldürür.

Nəğərat:

Dur gəl nazilən, ay...
Söhbət sazılən, ay...
Gəl, gəl, nazilən, ay nazilən, a bəlam...
Söhbət sazılən, ay saz ilə.

Getdim gördüm bulaqdadır,
Əl-üzünü yumaqdadır,
Qoşa xallar yanaqdadır.

Nəğərat.

Вижу: склонилась над родником,
Вместо воды плеснула песком.
Вижу: смеётся над пареньком.

Приге:

Приди, жеманница, сейчас,
Поговорим с тобою хоть раз.
Приди, жеманница, приди,
Пусть разговору вторит саз.

Вижу: склонилась она над водой,
Вижу: умывлась чистой струей,
Родники рядышком над губой...

Приге:



**MƏN GÜLÜ DƏSTƏ BAĞLARAM
Я ТЕБЕ ПРИНЕС БУКЕТ**

Andantino

4.

Mən gü - lü des - te bağ - la - ram ay...
Des - te - be - des - te bağ - la - ram ay...
Gah gü - le - rəm, gah ağ - la - ram əj... a za -
- lim. Gəl, gəl ja - ni - mə, ay xa - nım,
dər - din ca - ni - mə. ay xa - nım.

Mən gülü dəstə bağlaram ay...
Dəstəbədəstə bağlaram ay...
Gah gülərəm, gah ağlaram ay... zalım.
Gəl, gəl yanıma, ay xanım,
Dərdin canıma, ay xanım.

Я тебе принес букет,
Из прекрасных роз букет.
Буду плакать и смеяться.
Дай, жестокая, ответ.
Ты придешь ко мне или нет?



**APARDI SELLƏR SARAMI
ПОТОК УНЁС САРУ**

Allegro moderato

5.

Ar - pa ça - yı aşı - daşı - dı,
səl Sa - ra - ni al - dı qaç - dı, mə - nım
ya - rım qə - ləm - qaş - dı, a - par -
- dı səl - lər, Sa - ra - mi,
bir a - la göz - lü ba - la - mi, ba -
- la - mi, ba - la - mi.

Arap çayı aşdı-daşdı,
Səl Saranı aldı qaçdı,
Mənim yarım qələmqaşdı,
Apardı sellər Saranı,
Bir ala gözülü balanı.

Разлился бурный Арпа-чай и вдруг Сару унес поток.
Где брови черные её, где блеск очей, румянец щёк?
Несется вольная волна – и я догнать ее не смог.
О, больше нет Сары со мной – разлились брызги об утес,
Голубоглазую мою поток унес, поток унес.



QALADAN QALAYA
ВДАЛИ ДРУГ ОТ ДРУГА

Tempo di marcia

6.
Qa - la - dan qa - la - ya nar ye - mək
ol - maz, bu ge - lən so - na - ya
yar de - mək ol - maz, ol - maz.

Qaladan-qalaya nar yemək olmaz,
Bu gələn sonaya yar demək olmaz.

Qalanın dibində bir daş olaydım.
Gələnə-gedənə yoldaş olaydım.

Коль вдали, – о любви рассказать нельзя,
Ту, что встречу, своей мне назвать нельзя.

Если б камнем я был у резных ворот,
Я бы верно служил всем, кто там пройдет.



ÇALPARAQ
СЕРАЯ ПАПАХА

Allegro moderato

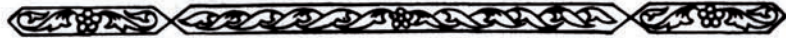
7.
Qa - ra - ca qı - zın ya - rı da var, ay
çal - pa - paq, ü - zün - də bir xa - lı - da var, ay
çal - pa - paq. Hey, hey, çal - pa - paq,
Hey, hey, gül - ya - naq, boz ar - xa - lıq, çal - pa - paq.

Qaraca qızın yarı da var, ay çalparaq,
Üzündə bir xalı da var, ay çalparaq.
Hey, hey çalparaq,
Hey, hey, gülyanaq,
Boz arxalıq, çalparaq.

У смуглянки милый есть, ай, папаха серая,
На щеке румяницу, шесть, ай, папаха серая.
Ай, папаха серая,
Серая-прессерая,
Домотканный архалук, а папаха серая.

63/5



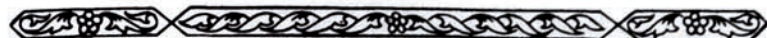


NƏ DURMUSAN DAĞ BAŞINDA
КАК СНЕГА, ТЫ ВЕНЧАЕШЬ ВЕРШИНЫ

Allegro con moto

8.

Nə dur - mu - san dağ ba - şın - da
qar ki - mi, bağ - ça - lar - da hey - va ki - mi,
nar ki - mi. Ay ba - lam, ay gü - lüm,
ney - nim, ney - nim. ney - nim, ney - nim, ney - nim, ney - nim,
ney - nim, ney - nim, ay sa - rı tel -
- li, ay in - cə bel - li.
Dağ - la - ra ge - der - sen, boz a - ti mi - ner -
- sen, ay qa - dan a -
- lim, vay qa - dan a -
- lim, yar cə - fan a - lim.



Nə durmusan dağ başında qar kimi,
Bağçalarda heyva kimi, nar kimi.
Ay balam, ay gülüm,
Neynim, neynim, neynim, neynim,
Ay sarı telli,
Ay incə belli.
Dağlara gedərsən,
Boz atı minərsən,
Ay qadan alım,
Vay qadan alım,
Yar, cəfan alım.

Как снега, ты венчаешь вершины гряды,
Как айва и гранат, украшаешь сады.
Ты – цветок мой, ты – роза моя,
Что мне делать, спрошу не тая?
Тонок стан изумительный твой,
Косы, словно поток золотой.
Коль направишься в дальние горы, –
Ты на быстрого сядешь коня.
Да падет на меня твое горе
И печаль да падет на меня.



NEYLƏRSƏN
НА ЧТО Я ТЕБЕ

Allegretto

9. 

Qa - şın qa - ra, gö - zün qa - ra,
və - mə - ni ney - lər - sən? Yay - lı - ğı - nın
ya - ni ya - şıl, sür - mə - ni ney - lər - sən?
Sə - nin ki, ya - rın var i - miş, bə - mə - ni ney -
lər - sən, bə - mə - ni ney - lər - sən?

Qaşın qara, gözün qara,
Vəməni neylərsən?
Yaylığının yanı yaşıl, sürməni neylərsən?
Sənin ki, yarın var imiş,
Bə məni neylərsən,
Bə məni neylərsən?

Черны твои тонкие брови. На что ж
Понадобилась тебе сурьма?
Возлюбленный твой красив и пригож, -
Зачем же меня ты сводишь с ума?



KÜÇƏLƏRƏ SU SƏPMİŞƏM
УЛИЦЫ ВОДОЙ ПОЛИЛА

Moderato

10. 

Kü - çe - lə - rə su səp - mi - şəm
E - lə gəl - sən, e - lə get - sən,
kü - çe - lə - rə su səp - mi - şəm yar gə - lən - də
e - lə gəl - sən, e - lə get - sən, a - ra - lıq - da
toz ol - ma - sın. Yar gə - lən - də toz ol - ma - sın.
söz ol - ma - sın. A - ra - lıq - da söz ol - ma - sın.

Küçələrə su səpmişəm,
Yar gələndə toz olmasın,
Elə gəlsin, elə getsin,
Aralıqda söz olmasın.

Samavara od salmışam,
İstəkəna qənd salmışam,
Yarım gedib, tək qalmışam.
Nə şirindir yarın canı,
Nə özizdir yarın canı...

Улицы наши водой полила,
Чтобы там сору не было.
Ты так приходи и так уходи,
Чтоб у нас ссоры не было.

Я самовар уже разожгла,
Загодя чаю в стакан налила...
Но милого нет. Напрасно ждала!..
Где ты, прекрасный, милый?
Свет ты мой ясный, милый!



AY BƏRİ BAX, BƏRİ BAX O VZGLYANI SÜDA

Allegretto

11. 

Pən - cə - rə - dən daş gə - llər, ay bə - ri bax,
bə - ri bax. Xu - mar göz - dən yaş gə - llər,
ay bə - ri bax, bə - ri bax. Sə - ni mənə
ver - sə - lər, ay bə - ri bax, bə - ri bax,
hər gö - rə - nə xoş gə - lər, ay bə - ri bax,
bə - ri bax, ba - lam, ay bə - ri bax, bə - ri bax, ba - lam,
ay bə - ri bax, bə - ri bax, gülüm, ay bə - ri bax, bə - ri bax.

Pəncərədən daş gəlir, ay bəri bax, bəri bax.
Xumar gözədən yaş gəlir, ay bəri bax, bəri bax.
Səni mənə versələr, ay bəri bax, bəri bax,
Hər görəne xoş gələr, ay bəri bax, bəri bax, balam,
Ay bəri bax, bəri bax, balam,
Ay bəri bax, bəri bax, gülüm,
Ay bəri bax, bəri bax.

Камни из окна летят, — о взгляни сюда, взгляни.
Затуманен горем взгляд, — о взгляни сюда, взгляни.
Если выйдешь за меня, — о взгляни сюда, взгляни.
Каждый будет только рад, — о взгляни сюда, взгляни.
О взгляни сюда, взгляни,
О взгляни сюда.

TƏRLAN KİMİ SLOVNO SOKOL

Allegro

12. 

Tər - lan ki - mi, tər - lan ki - mi, nə çək - mi - sən ö - zü - nü?
Hey, hey, hey, hey, dü - zəlt - mi - sən nə - dən - di qaş.
gö - zü - nü? A - man, ay qız, a - man, a - man, ay qız, a - man.
A - man naz - lar, a - man - dir, a - man, naz - lar, a - man.
A - man, naz - lar, a - man - dir, a - man, naz - lar, a - man.

Tər lan kimi, tər lan kimi
Nə çəkmisən özünü?
Hey, hey, hey, hey,
Düzəltmisən nədəni,
Qaş-gözünü?
Nəqərat:
Aman, ay qız, aman,
Aman, ay qız, aman.
Aman, nazlar, amandır.
Aman, nazlar, aman.
Aman, nazlar, amandır.
Aman, nazlar, aman.

Yar qaşının kamanını
Görüb dəli olmuşam.
Hey, hey, hey, hey,
Naz eylərsən nədən mənə,
Ay dilbər?
Nəqərat.

Словно сокол, словно сокол,
Ты горда, моя краса.
Почему ты, для кого ты
Насурьмила так глаза?

Привес:

Пошади ты, пошади,
Не тертай моей груди...

Как дугу бровей увидел,
Я почти сошел с ума.
Не мани меня, не мучай,
Обернись ко мне сама.

Привес:



UCA DAĞLAR
HA BЫСОКИХ ГОРАХ

Moderato

13. Musical notation for the song 'UCA DAĞLAR HA BЫСОКИХ ГОРАХ'. It consists of five staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Moderato'. The lyrics are written below the notes.

Bir qız sev - dim u - ca
dağ - lar ba - şın - da,
ey - bi yox - dur nə gö - zün - de,
qa - şın - da, e - cəb eş - qə
düş - düm ca - van ya - şım - da.

Bir qız sevdim uca dağlar başında,
Eybi yoxdur nə gözündə, qaşında,
Əcəb eşqə düşdüm cavan yaşımda.

Девушку я полюбил на высоких горах,
В этом признаться не стыдно, — огонь в ее черных
глазах.
Сердце мое молодое бьется в ее сетях.



TELLİ
TELLİ

Allegretto

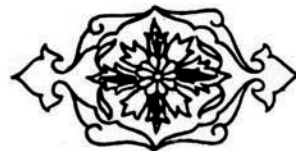
14. Musical notation for the song 'TELLİ TELLİ'. It consists of four staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the notes.

Çay - da ba - lıq yan ge - dər, Tel - li
Aç - ma ya - ram, qan ge - dər, Tel - li
Yüz min tə - bib ney - lə - sin, Tel - li ə - cəl ge - lər,
can ge - dər, Tel - li, Tel - li Tel - li.

Çayda balıq yan gedər, Telli,
Açma yaram, qan gedər, Telli.
Yüz min təbib neyləsin, Telli,
Əcəl gələr, can gedər, Telli,
Telli, Telli.
Bağa girdim, gül dərdim, Telli,
Gülü yara göndərdim, Telli.
Aləm sənsiz dolansa, Telli
Mən sənsiz dolanmaram, Telli,
Telli, Telli.

Сторонкою рыба в реке плывет, о Телли!
Рану не трогай — кровь потечет, о Телли!
И сотня врачей не поможет тогда, о Телли,
Смерть постучится и жизнь уйдет, о Телли.

Гвоздика цветет на поляне весной, о Телли!
Сорву и pošлю тебе цвет полевой, о Телли!
Быть может, весь мир без тебя проживет, о Телли,
Но мне не прожить и минуты одной, о Телли!



ALMA ЯБЛОКО

Allegretto

15.
 Al - ma al - ma - ya bən - zər, al - ma al - ma - ya bən - zər,
 Bu yer - le - rin qız - la - rı bu yer - le - rin qız - la - rı
 al - ma a - ğa - cı gö - zəl, al - ma a - ğa -
 a - hu cey - ra - na bən - zər, a - hy cey - ra -
 - cı gö - zəl. Ay ba - lam, öz gü - lüm - sən ay ba - lam, öz
 - na bən - zər.
 gü - lüm - sən, gü - lüm - sən, bül - bü - lüm - sən - gü - lüm - sən, bül -
 - bü - lüm - sən - bir yan - dan ya - xın qon - şum,
 bir yan - dan sev - gi - lım - sən, bir jan - dan ya -
 - xın qon - şum, bir yan - dan sev - gi - lım - sən.

Alma almaya bənzər,
 Alma ağacı gözəl.
 Bu yerlərin qızları
 Ahu ceyrana bənzər.
 Ay balam, öz gülümsən,
 Gülümsən, bülbülümsən -
 Bir yandan yaxın qonşum,
 Bir yandan sevgilimsən.

Прекрасен яблонь ровный строй,
 Плоды их схожи меж собой.
 Легки и стройны, как джейран,
 Все девушки страны родной.
 Ты розы бархатной алей,
 Мой свет дневной, мой соловей,
 Соседкой ли тебя мне звать
 Или возлюбленной своей?



YARIMA BAX ВЗГЛЯНИ НА МИЛУЮ МОЮ

Allegretto

16.
 Mə - nim öz ya - rı - ma bax, gör nə cə - lal.
 İ - lən gə - lir, Ö - zü cey - ran ba - la - sı,
 bir cüt ma - ral İ - lən gə - lir. Dad ə - lin -
 - den, ay gə - lın, fər - yad ə - lin - den, ay gə - lın .
 A - ға - ram Gür - cüs - ta - nı sə - nin ə - lin -
 - den, ay gə - lın, sə - nin ə - lin - den, ay gə - lın.

Mənim öz yarım bax, gör nə cəlal iləngəlir,
 Özü ceyran balası, bir cüt maral iləngəlir.
 Dad əlindən, ay gəlin,
 Fəryad əlindən, ay gəlin.
 Dad əlindən, ay gəlin,
 Fəryad əlindən, ay gəlin.
 Aşaram Gürcüstanı sənin əlindən, ay gəlin,
 Sənin əlindən, ay gəlin.

Взгляни на милую мою, она идет, как пава,
 Подружки меркнут рядом с ней, хоть тоже величавы.
 Огонь в груди, о милая.
 Ты пощади, о милая.
 Уйду я жить в далекий край
 Из-за тебя, о милая.



MEYVƏLƏRDƏ ÜÇ MEYVƏ VAR
ЕСТЬ ТРИ ПЛОДА СРЕДИ ПЛОДОВ

Allegretto

17.
Mey - və - lər - də üç meyvə - və var, ü - çü də, ba - lam, ye - mə - ll,
bi - ri al - ma, bi - ri ar - mud, bi - ri nar.
Al - ma sə - nin, ar - mud da sə - nin, nar mə - nim, mə - nim,
nar mə - nim, in - di bil - dim, sən mə - nim - sən,
mən sə - nin. in - di bil - dim, sən mə - nim - sən, mən sə - nin.

Meyvələrdə üç meyvə var, üçü də, balam, yeməli,
Biri alma, biri armud, biri nar,
Alma sənin, armud da sənin,
Nar mənim, mənim, nar mənim,
İndi bildim, sən mənim sən, mən sənin.

Bu yerlərin üç yolu var, üçü də, balam, getməli,
Biri eniş, biri yoxuş, biri düz.
Eniş sənin, yoxuş da sənin,
Düz mənim, mənim, düz mənim,
İndi bildim, sən mənim sən, mən sənin.

Среди многих плодов есть три плода – ими наполнен сад.
Яблоко – первый, груша – второй, третий из них – гранат.
Яблоко с грушей тебе отдам, гранат я возьму с собой.
Только теперь я узнал: ты – моя, я – навсегда твой.

Есть три дороги в этих краях – можно пройти любой.
Под гору – первая, в гору – вторая, третья – лежит по прямой.
Первые две дороги – твои, третью оставь за мной.
Только теперь я узнал: ты – моя, я – навсегда твой.

BULUD ZÜFLÜ
ТЫ В ОБЛАКЕ КУДРЕЙ

Allegretto

18.
Bu - lüd züfl - lü, ay qa - baq - lı gö - zə - lin
bu - lüd züfl - lü, ay qa - baq - lı gö - zə - lin du - ru - ban - ba -
şı - na do - lan - maq ge - rək. Bir ev - də ki, sən tək gö - zəl
ol - ma - ya, bir ev - də ki, sən tək gö - zəl ol - ma - ya,
od dü - şü - ben o ev ta - lan - maq ge - rək.
Qa - da - nı mən a - lim, ba - la - nı mən a - lim, hey,
a ter - lan, a cey - ran, bəx - tə - vər mən öl - ləm, hey.
Sa - ra xa - nım sa - ra - yın - dan ba - xan - da, ağ ger - də - nə
he - ma - yıl - lər ta - xan - da, qa - şa sür - mə,
gö - zə ves - me ya - xan - da, ağ - zı, bur - nu,



qa - ʃı, gö - zü tən ge - rək. Qa - da - ni mən a - lım,
 ba - la - ni mən a - lım, hey a tər - lan,
 a ceyr - ran, bəx - tə - vər mən öl - ləm.

Bulud zülflü, ay qabaqlı, gözəlin
 Duruban başına dolanmaq görək.
 Bir evdə ki, sən tək gözəl olmaya,
 Od düşübən o ev talanmaq görək.

Noqorat:

Qadanı mən alım,
 Balanı mən alım, hey,
 A tərhan, a ceyran,
 Bəxtəvər mən ölləm.

Sara xanım sarayından baxanda,
 Ağ gördənə həmayillər taxanda.
 Qaşa sürmə, gözə vəsmə yaxanda
 Ağzı, burmu, qaşı, gözü tən görək.

Noqorat:

Ты в легком облаке кудрей, твое лицо светлей луны,
 Как утро вешнее как день, всегда черты твои ясны.
 Пускай тот одинокий дом, где нет тебя, горит в огне,
 Пускай ограблен будет он, он пуст и так, не жалко мне.

Привес:

Пусть будет боль твоя – моей,
 Придет ко мне твоя беда.
 О сокол мой, о мой джейран,
 Лишь буду счастлив я тогда.

Из дома вьдь, Сара-ханум, – и будет все озарено,
 В сурьме изгиб твоих бровей, глаза пьянящи, как вино.
 На белой шее нитка бус лучистым золотом блестит,
 Уста и лоб, глаза твои – все красотой своей равно.

Привес:



EV LƏRİ VAR XANA-XANA (1-ci variant)

В ИХ ДОМЕ (1-й вариант)

19. Moderato
 Ev - lə - ri var xa - na - xa -
 na ev - lə - ri var
 xa - na xa - na. Mən kül ol - dum,
 a - man, a - man, ya - na - ya - na.

Evləri var xana-xana,
 Evləri var xana-xana.
 Mən kül oldum, aman, aman.
 Yana-yana.

В их доме комнатухек много,
 В их доме комнатухек много.
 Я пеплом стала, ай, аман,
 Сожгла меня тревога.



EV LƏRİ VAR XANA-XANA (2-ci variant)

В ИХ ДОМЕ (2-й вариант)

20. *Andante* *tr* *b*

Ev - lə - ri var xa - na - xa -
 - na, mən küll ol - dum, ay a - man, ay a - man,
 ya - na - ya - na. A - man di - ləm,
 di - ləm, di - ləm, yan - di ca - nim.

Evləri var xana-xana,
 Mən küll oldum,
 Ay aman, ay aman, yana-yana,
 Aman diləm, diləm, diləm,
 Yandı canım.

В их доме комнатшек много,
 В невзрачном зданье, ай, аман...
 Дотла сожгла меня тревога,
 Мое желание, ай, аман.



AMAN YAR ЗАЧЕМ ГЛЯДИШЬ

21. *Allegretto*

Ne ba - xır - san ya - ni - ya - ni, a - man yar,
 a - man yar. O - lum göz - le - rin qur - ba - ni,
 a - man yar, a - man yar. Əvvəl - ki mə - həbbət ha - nı?
 Di - nim, i - ma - nim, gəl, gəl, qa - şı ka - ma - nim,
 gəl, gəl, ha - lı ya - ma - nim, gəl.

Nə baxırsan yanı-yanı,
 Aman yar, aman yar
 Olum gözlərin qurbanı,
 Aman yar, aman yar.
 Əvvəlki məhəbbət hanı?
 Dinim, imanım, gəl, gəl.
 Qaşım kamanım, gəl, gəl.
 Halı yamanım, gəl.

Gəlin gedək Daşaltına,
 Aman yar, aman yar.
 Yastıq qoyaq baş altına,
 Aman yar, aman yar.
 Sürmə çəkək qaş altına,
 Dinim, imanım gəl, gəl,
 Qaşım kamanım, gəl, gəl.
 Halı yamanım, gəl.

Зачем глядишь из-под бровей?
 Не будь жестокой, милая,
 Я стану жертвою твоей,
 Не будь жестокой, милая.
 Где наша прежняя любовь?
 Моя душа, и жизнь, и кровь,
 О дугобровая, приди,
 Моя суровая, приди.

Давайте сходим в Дашалты,
 Не будь жестокой, милая.
 Мы соберем тебе цветы.
 Ты насурьмила снова бровь,
 Мое страданье и любовь.
 О, дугобровая, приди,
 Моя суровая, приди.
 Не будь жестокой, милая.



ÜÇTELLİ DURNA
ПРЕКРАСНЫЙ ЖУРАВЛЬ МОЙ

Moderato

22. 

Co - ra - bi - nin üs - tü



bu - ta, me - ni sal - din ya - nar



o - da, me - nim a - him se - ni



tu - ta. Üç tel - li, dörd tel - li, beş tel - li



dur - na, üç tel - li, dörd tel - li, beş tel - li, dur - na.



Sən ha - ra - li - san ay, ha - ra - li dur - na?



Sən ha - ra - li - san ay, ha - ra - li dur - na?



Sən get - sən dağ - lar sa - ra - li, dur - na,



ov - çu e - lin - den ya - ra - li dur - na,



Ya - ra - li, ya - ra - li, ya - ra - li dur - na,



ya - ra - li, ya - ra - li, ya - ra - li dur - na.

Corabının üstü buta,
Məni saldın yanar oda,
Mənim ahım səni tuta.

Noqarat:

Üçtelli, dördtelli, beştelli durna,
Sən haralısan ay, haralı durna?
Sən getsən dağlar saralı, durna,
Ovçu öldəndən yaralı durna,
Yaralı, yaralı, yaralı durna.
Yaralı, yaralı, yaralı durna.

Evlərinin dalı təpə,
Yağış gəlir səpə-səpə,
Oyadıram öpə-öpə.

Noqarat:

Evlərinin dalı qaya,
Qayadan baxarlar aya,
Sən kiminsən, sarı maya?

Noqarat:

Узором покрыты джорабки твои,
Ах, брошен тобою я в пламя любви,
Поплатишься ты за страдания мои.

Присев:

Крылатый, прекрасный журавль мой...
Откуда ты, ясный журавль мой?
Ты здесь родился, так останься же тут,
Покинешь нас – горы стонать начнут.
Любимый, достигнутый меткой стрелой,
Бежишь от охотника горной тропой.

Возлюбленной домик стоит за холмом,
Я дождь пережду и проникну к ней в дом.
Своим поцелуем прерву ее сон.

Присев:

Твой домик укрылся за древней скалой,
С вершины ее я слежу за луной.
Но больше – за юной твоей красотой.

Присев:



YARIN BAĞINDA В САДУ ЛЮБИМОЙ

23. *Allegretto*

Ya - rın ba - ğın - da ü - züm es - ge - ri,
ba - ğın ya - nın - dan he - zın ses ge - lir. - Sağ ol gəl,
var ol gəl, sən me - nə meh - man ol gəl

Yarın bağında üzüm əsgəri,
Bağın yanından həzin səs gəlir.
- Sağ ol gəl, var ol gəl,
Sən mənə mehman ol gəl.

Yarın bağında qonaq qalaydım,
Yarın bağından üzüm alaydım.
- Sağ ol gəl, var ol gəl,
Sən mənə mehman ol gəl.

- В саду любимой сладок виноград,
Сердечной песней там наполнен сад.
- Ты в сад войди, исполнятся мечты,
Ты заходи и будешь гостем ты.

- Ах, если б гостем я вошел в тот сад,
Я взял бы у любимой виноград.
- Ты в сад войди, исполнятся мечты,
Ты заходи и будешь гостем ты.



AMAN KƏKLİK ƏLİNDƏN Я ПОГУБЛЕН КУРОПАТКОЙ

24. *Allegretto*

Ha - ray get - di dəm əl - dən, ba - lam,
Qoy - maz mə - ni qəm əl - dən. Get - sə dün - ya.
lar get - sin, ba - lam, get - mə - sin həm - dəm əl - dən.
A - man kək - lik ə - lın - dən, ba - lam, bi - dad kək - lik
ə - lın - dən. Baş gö - tü - rüb ge - də - rəm, ba - lam,
bi - ve - fa yar ə - lın - dən, baş gö - tü - rüb
ge - də - rəm, qu - zum, bi - ve - fa yar ə - lın - dən.

Haray getdi dəm əldən, balam,
Qoymaz məni qəm əldən.
Getmə dünyalar getsin, balam,
Getməsin, həmdəm əldən.

Nəqərat:

Aman kəklik əlindən, balam,
Bidad kəklik əlindən.
Baş götürüb gedərəm, balam.
Bivəfa yar əlindən.
Baş götürüb gedərəm, quzum,
Bivəfa yar əlindən.

Qərənfiləm dəstəyəm, balam,
Bülbüləm qəfəsdəyəm.
Gedin deyin yarım, balam,
Nəsrətindən xəstəyəm.

Nəqərat:

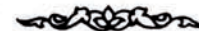
Я мгновенье упускаю,
Овладела мной тоска,
Все пускай я потеряю,
Кроме милого друга.

Припев:

Я погублен куропаткой,
В сердце мне вошла беда,
Ухожу я от любимой,
От неверной навсегда.

Я - цветок, но сорван в поле,
Соловей я, но в неволе.
Передайте вы любимой:
Я любовью тяжело болен.

Припев.



**O XAL NƏ XALDIR
ЧТО ЗА РОДИНКИ**

25. *Allegretto*

İ - rə - van - da xal - qal - ma - dı, o xal nə xal -
- dır, ü - zə düz - dür - mü - sən? Şə - ki - de sol -
- tan qal - ma - dı, o xal nə xal - dır, ü - zə düz -
- dür - mü - sən? De gö - rüm nə xal - dır, ü - zə düz -
- dür - mü - sən? - Xal mə - nım, yar. mə - nım -
xal - qa nə borc - dur, ü - zə düz - dür - mü - şəm,
Ya - rım de - yib - dir, qo - şa düz - dür - mü - şəm.

- İrəvanda xal qalmadı,
O xal nə xaldır, üzə düzdürmüsən?
Şəkiddə soltan qalmadı,
O xal nə xaldır, üzə düzdürmüsən?
De görüm nə xaldır, üzə düzdürmüsən?
- Xal mənim, yar mənim -
Xalqa nə borcdur, üzə düzdürmüşəm,
Yarım deyibdir, qoşa düzdürmüşəm.

- İrəvanda mən işlərəm,
O xal nə xaldır, üzə düzdürmüsən?
Xəncərimi gümüşlərəm,
O xal nə xaldır, üzə düzdürmüsən?
De görüm nə xaldır, üzə düzdürmüsən?
- Xal mənim, yar mənim -
Xalqa nə borcdur üzə düzdürmüşəm,
Yarım deyibdir, qoşa düzdürmüşəm.

- Ираван из-за тебя с ума сошел,
Что за родинки на щеках навела?
Все сердце мужчин в Шеки сгорят дотла, -
Что за родинки на щеках навела?
Ты скажи, как навести ты их смогла?
- Эти родинки мои - мои дела,
Что за дело вам, что я их навела?
Милый скажет - наведу их без числа...

- В Ираване я работал, пел и жил,
Что за родинки на щеках навела?
Я книжал свой огненной посеребрил,
Что за родинки на щеках навела?
Ты скажи, как навести ты их смогла?
- Эти родинки мои - мои дела,
Что за дело вам, что я их навела?
Милый скажет - наведу их без числа...



YARIM ÇIXDI QABAQDAN
МИЛАЯ ИДЕТ НАВСТРЕЧУ

Allegretto

26. Mən ge - dir - dim, ya - rım çix - dı
qa - baq - dan, Ay ba - lam, qa - baq -
- dan, ay ba - lam, qa - baq - dan.
Ya - rın şöv - qü mə - ni sal - dı da - maq -
- dan, lay - lay, Lay - lay, ba - la lay -
- lay, Lay - lay, gü - lüm, lay - lay. Lay -
- lay, ba - la, lay - lay, Lay - lay, gü - lüm lay -
- lay. Ney - nim, ba - la, ney - nim, Ney -
- nim, gü - lüm, ney - nim, Ney - nim, ba - la, ney -
nim, Ney - nim, gü - lüm, ney - nim.

Mən gedirdim, yarım çıxdı qabaqdan,
Ay balam, qabaqdan.
Yarın şövqü məni saldı damaqdan, laylay.

Noqorat:

Laylay, bala, laylay,
Laylay, gülüm, laylay.
Neynim, bala, neynim,
Neynim, gülüm, neynim.

Gölin gedək Xan bağına xəzələ,
Ay balam, xəzələ.
Gözüm düşüb eyvandakı gözələ, laylay.

Noqorat:

Вижу: милая идет ко мне навстречу,
Ах, родимые, навстречу.
Я другой такой красавицы не встречу.

Привес:

Ответь скорей, красавица,
Как мне с собою справиться?
Я сам с собою беседую,
Что делать мне – не ведаю.

Я с приятелями в ханский сад пойду,
Ах, родимые, пойду.
Пригинулась мне красавица в саду.

Привес:



AY DƏRYA KƏNARINDA
HA BEREĞU MORJA

27. 

Ay dər - ya kə - na - rın - da bir ev
tik - mi - şəm, Ay ha - sa - rın çək -
- mə - miş üstün ört - mü - şəm Ay bu gə - lən oğ -
- la - na gö - züm dik - mi - şəm. Bağ - ça - da gül - lər, o - xur
bül - bül - lər, be - lə de - yir - lər: bi - zə yar gə - lir.

Ay dərya kənarında bir ev tikmişəm,
Ay hasarın çəkməmiş üstün örtmüşəm.
Ay bu gələn oğlana gözüm dikmişəm.
Bağçada güllər,
Oxur bülbüllər,
Belə deyirlər:
Bizə yar gəlir.

На самом берегу морском я домик свой сложила,
И частоколом обнесла и крышею покрыла.
Так почему же медлит тот, кого я полюбила?
Мой сад цветет, бить-биль поет, тоской томимый.
Нет, мне не даром говорят: идет ко мне любимый.



ƏSMƏ, BADI-SƏBA
HE VEY, RASSVETNYI VETEROK

28. *Moderato* 

Əs - mə, ba - di - sə - ba,
əs - mə, dəy - mə tel - lər o tel -
lə - rə, şa - nə
vur - muş o tel - lə - rə.
Dad ə - lin - dən.
ba - lam, yar ə - lin - dən.
Dad ə - lin - dən,
ba - lam, yar ə - lin - dən.

Əsmə, badi-səba, əsmə,
Dəymə o tellərə,
Şənə vurmuş o tellərə,
Dad öləndən, balam,
Yar öləndən.

Не вей, рассветный ветерок, летящий с дальних гор,
Не вей, игривый ветерок, летящий с дальних гор.
"Не трогай косы ты мои!" - просила я не раз.
Любимый мой мне принесил лишь горе до сих пор.



GƏL, GƏL ПРИДИ, ПРИДИ

29. *Andantino*

Nə ba-xır-san ya-nı-ya-nı, a-man yar,
a-man yar? O-lum göz-lə-rin qur-ba-nı,
a-man yar, a-man yar. Əv-vəl-ki mə-
-həb-bət ha-nı? A-man gəl, gəl, gəl.
Dİ-nim- i-ma-nım, gəl, gəl, qa-şı ka-ma-nım, gəl, gəl.

Nə baxırsan yanı-yanı,
Aman yar, aman yar?
Olum gözlərin qurbanı,
Aman yar, aman yar.
Əvvəlki məhəbbət hanı?
Aman gəl, gəl, gəl.
Dinim-imanım, gəl, gəl.
Qası kamanım, gəl, gəl.

Что ты искоса глядишь – иль пришел в недобрый час?
Пошади, любимая моя.
Быть мне жертвою твоей, жертвой этих ясных глаз,
Пошади, любимая моя.
Где твоя любовь теперь? Не ушла ль она от нас?
След ее найти уже нельзя.
О суровая моя, приди, приди!
Тонкобровая, моя, приди, приди!



GÜNAHIM NƏDİR В ЧЕМ МОЯ ВИНА

30. *Allegretto*

i-re-van-da bir qu-yu var.
ne e-çəb sə-rin su-yu var,
Ay a-man, ay a-man, ay a-man, ay a-man, a-man.
Ay dil, ay dil, ay dil, ay dil, ay
can, ay can, ay can, ay can, Sev-gil-lim, gü-na-
-him ne-dir? Sev-gil-lim, təq-si-rim ne-
-dir? Ay gü-lüm, gü-na-him ne-dir?

İrevanda bir quyu var,
Ay aman, ay aman, ay aman, ay aman, aman.
Nə əçəb sərin suyu var,
Ay aman, ay aman, ay aman, ay aman, aman.

Ay dil, ay dil, ay dil, ay dil,
Ay can, ay can, ay can, ay can.
Sevgilim, günahım nədir?
Sevgilim, təqsirim nədir?
Ay gülüm, günahım nədir?

В Ираване есть колодез,
Ай, аман, ай, аман.
Славен он водой холодной,
Ай, аман, ай, аман.

Жизнь моя, моя весна,
Свет неугасимый,
В чем, скажи, моя вина?
Почему, любовь моя,
Ты проходишь мимо!



ARAZ ÜSTƏ, DÜZ ÜSTƏ
HA ARAKSE

31. *Andante*

— A — raz — üs — tə, düz — üs —
Qoy — mə — ni — öl — dür — sün —
— tə — ka — bab — ya — nar — köz — üs —
— lər — bir — a — la — göz — qız — üs —
— tə, ba — la, ka — bab — ya — nar — köz — üs — tə.
— tə, ba — la, bir — a — la — göz — qız — üs — tə.

— Araz üstə, düz üstə,
Kabab yanar köz üstə, bala,
Kabab yanar köz üstə.
Qoy məni öldürsünlər,
Bir alagöz qız üstə, bala,
Bir alagöz qız üstə.

— Araz üstə milçəyəm,
Əl vurma köynəkçəyəm, bala,
Əl vurma köynəkçəyəm.
Namiya çirkin olsun
Öz yarımğa göyçəyəm, bala,
Öz yarımğa göyçəyəm.

— У Аракса на пологом берегу
Жарится шашлык сейчас,
Жарится шашлык сейчас.
Пусть погибну в этот раз
Из-за милых серых глаз, —
Все равно я позабыть их не смогу.

— Вьюсь, как птица, над бурливую рекой,
Ты не тронь меня рукой,
Ах, не тронь меня рукой.
Пусть я не мила для всех,
Мне не страшен неуспех, —
Я для милого и так красивой всех.



BƏH-BƏH
ПРЕКРАСНА, СЛОВНО ДЕНЬ

32. *Allegretto*

Bəh- bəh, nə gə - zəl can - dir, gə - zəl,
sər - vl- re - van - dir. Göz sür - mə - li, kır -
- plik - lə - ri ox qa - şı ka - man - dir. Öl - düm,
ay qız, a - man - dir, mə - ni ba - şa do - lan -
- dir, ü - zün qoy ü - züm üs - tə - ü - rə -
- yim do - lu qan - dir ü - zün qoy ü - züm üs -
- tə - ü - rə - yim do - lu qan - dir.

Bəh-bəh, nə gözəl candır,
Gözəl, səvi-rəvandır.
Göz sürməli, kirpikləri ox.
Qaşı kamandır.
Öldüm, ay qız, amandır,
Məni başa dolandır.
Üzün qoy üzüm üstə —
Üreyim dolu qandır.

Прекрасна, словно день, она.
Как кипарис, она стройна.
И бровь сурьмой подведена
Коснись щекой моей щеки —
Я умираю от тоски.
Утешь меня, моя весна.
Душа одной тобой полна.



**BAH, BAH
ВЗГЛЯНИ**

33. *Allegro moderato*

Ə - ilm - də na - rınc aş - la - ram,
gü - lab i - le hey aş - la - ram, get -
- sən gi - le - ye baş - la - ram. Ay qız, me - ne
bir bax, bax, tez - tez me - ne bir bax,
bax. Heç ol - ma - sa sə - hər -
sə - hər dur gəl me - ne bir bax,
bax. Hər - dən me - ne bir bax, bax.

Əlimdə narınc aşlaram,
Güləb ilə hey aşlaram,
Gətsən gileyə başlaram.
Ay qız, mənə bir bax, bax.
Tez-tez mənə bir bax, bax.
Heç olmasa səhər-səhər
Dur gəl mənə bir bax, bax.
Hər dən mənə bir bax, bax.

Я померанец сжал в руках, румяный, налитой;
Теперь обрызгаю его я розовой водой.
Уйдешь - наполнишь душу мне печалью и тоской.
Взгляни, родная, на меня,
Взгляни хоть иногда,
Хоть на заре, когда горит рассветная звезда.
Хот раз приди
И погляди.



**DAĞDA BİTƏR LALƏLƏR
НА ГОРЕ РАСТУТ МАКИ**

34. *Moderato*

Dağ - da bi - ter la - le - lər, gö - zə -
- ilm, bü - bü - ey - lər na - le - lər.
Yar yo - lu - nu göz - le - rəm, gö - zə -
- ilm, bil - mi - rəm ha - vaxt ge - lər,
bil - mi - rəm ha - vaxt ge - lər.

Dağda bitər lələlər, gözəlim,
Bülbül eylər nalələr.
Yar yolunu gözlerəm, gözəlim,
Bilmirəm havaxt gələr.

Распустился мак пунцовый на горе.
Соловей поёт печально на заре.
Сердце бьётся и возлюбленную ждёт
О когда моя любимая придёт?



**DƏRDİN ALIM
ВОЗЬМУ ТВОЮ ПЕЧАЛЬ**

Moderato

35. O - ta - ғы - na sən - del dü - züm, Yar sən - sən mə - nim
 I - ki gö - züm, dər - din a - lim. Sən
 gəl - me - sən gəl - ləm ö - züm. Mə - lim qur - ban,
 ca - nım qur - ban, naz - lı dıl - bər, ay dər - din a - lim.

Otağına səndəl düzüm,
 Yar, sən sən mənim iki gözüm.
 Dərdin alım.
 Sən gəlməsən, gəlləm özüm.
 Məlim qurban, canım qurban,
 Nazlı dilbər, ay dərdin alım.

Расставляю стулья в комнате твоей,
 Любимая – ты свет моих очей.
 Я грусть твою возьму себе. Приди же,
 Иль сам приду, чтоб свидеться скорей.
 Я все отдам, мне ничего не жаль,
 А у тебя возьму твою печаль.



**YAXAN DÜYMƏLƏ
ЗАСТЕГНИ ВОРОТ**

Allegretto

36. Al i - lə ya - ғыl bür - nür, ə - tə - yi yer - lə sür - nür.
 Yel vu - rur - si - nən gö - rü - nür. Ya - xan düy - mə - lə, düy - mə - lə
 si - nən düy - mə - lə, düy - mə - lə, ya - xan düy - mə -
 lə, düy - mə - lə, si - nən düy - mə - lə, düy - mə - lə.

Al ilə yaşıl bürünür,
 Ətəyi yerlə sürünür.
 Yel vurur – sənə görünür
 Yaxan düymələ, düymələ,
 Sənə düymələ, düymələ.

В красном ты проходишь тут,
 Полю улицу метут.
 Вдруг ударил ветер в грудь.
 Застегни, дружок, скорей
 Кнопки кофточки своей.



QARABAĞDA BİR DƏNƏSƏN В КАРАБАХЕ ТЫ ОДНА

37. *Allegretto*

Qa - ra - bağ - da bir də -
-vuz ki - mi məs - ta -
-nə - sən, to - nə - sən. Ə - yil ö - püm
- mə mə - ni
gül ü - zün - dən, et - nə sən. Yar, ha - ray qur - ba -
di - va -
-nin ol - lam, ay ha - ray tər - la - nin ol - lam,
şə' - mi - nə pər - va - nə ol - lam, ba - lam, şə' - mi - nə
pər - va - nə ol - lam, ay ba - lam, pər - va - nə ol - lam.

Qarabağda bir dənəsən,
Tovuz kimi məstənəsən.
Əyil öpüm gül üzündən,
Etmə məni divanə sən.
Yar, haray qurbanın ollam,
Ay haray tərənin ollam.
Şə'minə pərvanə ollam, balam,
Şə'minə pərvanə ollam, ay balam,
Pərvanə ollam.

Кто в Карабахе окружён ещё подобной славой.
Когда проходишь мимо ты румянолицой павой?
Позволь поцеловать, прижмись ты головой кудрявой,
О не своди меня с ума походкой величавой.
Да буду жертвой я твоей – тебе душою предан.
Я мотыльком хотел бы стать, лететь повсюду следом.
Твои желанья выполнять, пресечь дорогу бедам,
И гостем быть твоим хоть раз, внимать твоим беседам.



CAN QURBAN EYLƏR ЖИЗНЬ ГОТОВ ОТДАТЬ

38. *Moderato*

Bu da - ğın üs - tün - də, vay üs - tün - də, can üs - tün - də cey - ran
yol ey - lər, ba - lam, cey - ran yol ey - lər.
Sev - gi - sev - gi - si - nə, sev - gi - si - nə, sev - gi - si - nə can qur -
-ban ey - lər, ba - la, can qur - ban ey - lər.

Bu dağın üstündə,
Vay üstündə, can üstündə
Ceyran yol eylər, balam,
Ceyran yol eylər.
Sevgi – sevgisinə, sevgisinə, sevgisinə
Can qurban eylər, bala, can qurban eylər.

По кремнистым этим склонам
Может лишь джейран скакать...
За любимую влюблённый
Жизнь готов свою отдать.



BAHAR OLDU НАСТУПИЛА ВЕСНА

39. *Andantino*

Ba - har ol - du, a - çib çe - mən gül - lə - ri,
ay a - la - göz, ö - lü - rəm. Şu - ra ge - lir bağ - ça - nın büll -
büll - lə - ri, gəl ya - rım, al ca - nım. Yax - şı - la - şır
hər bir ya - nın ha - va - sı, ye - ni - lə - şır
bu dün - ya - nın bi - na - sı. Tər - la - nım
cey - ra - nım, gəl ba - şı - na do - la - nım.

Bahar oldu, açib çəmən gülləri,
Ay alagöz, ölürem.
Şura gəlir bağçanın bülbülləri,
Gəl yarım, al canım.
Yaxşılaşır hər bir yanın havası,
Yeniləşir bu dünyanın binası.
Tərланım, ceyranıam,
Gəl başına dolanıam.

Весна рассыпает подарки свои.
Сгораю я точно в огне.
Запели в зелёных садах соловьи.
Приди, дорогая, ко мне.
Земля обновила свой зимний наряд
И счастье нас ждёт впереди.
Мой сокол, тебе повторяю стократ:
Приди, дорогая, приди!



AY LOYLU АЙ ЛОЙЛУ

40. *Moderato*

Bi - zim yer - lər a - ran o - lur, ya - ğış ya - ğır,
bo - ran o - lur, ay loy - lu, vay loy - lu.
Bi - zi bur - da gö - rən o - lar, çıx - ma dağ - lar sı - nə - sı - nə,
ay loy - lu, vay loy - lu, ay loy - lu, vay loy - lu.

Bizim yerlər aran olur,
Yağış yağır, boran olur,
Ay loylu, vay loylu.

Bizi burda gören olar
Çıxma dağlar sinəsinə,
Ay loylu, vay loylu.

С тобой в долине мы живём,
Знакомы с бурей и дождём.
Ай лойлу!

Нас могут здесь заметить вдруг,
Мой милый, не ходи вокруг.
Ай лойлу!



**BİZƏ GƏL
ПРИДИ К НАМ**

41. *Allegretto*

Qı - zım, sə - nə baş - maq
a - lım, qı - zım, sə - nə pəl - tar
a - lım, Gey, ba - lam, gey, ba - lam, bi - zə
gəl. Gey, gü - lüm, gey, na - zım, dü - zə gəl.

Qızım, sənə başmaq alım,
Qızım, sənə paltar alım.
Gey, balam, gey, balam, bizə gəl.
Gey, gülüm, gey, nazım, düzə gəl.

Не знаю, купить ли тебе башмаки,
Иль кофточку, иль головные платки?
Надень их, цветок мой, моё дитя,
И вновь приходи к нам, дочурка моя.



**ZÜLFÜN DARA
ПРИЧЕШИ ЛОКОНЫ**

42. *Moderato*

Zül - fün da - ra, sal ya - na,
bu ca - nim sə - nə qur - ban.
Çək gər - də - ni - ni, ey - lə
ye - riş, ey me - hi - ta - ban.

Zülfün dara, sal yana,
Bu canım sənə qurban.
Çək gərdənini, eylə yeriş,
Ey məhətiban.

Набок кудри зачеши,
Бьгьт мне жертвою твоей.
Выйди из дому, пройдишь.
Луноликая, скорей.



**DARA ZÜLFÜN
РАСЧЕШИ КУДРИ**

Moderato

43. *Da - ra zül - fün, sal hər ya - na, göz -*
_lə - rin bən - zər cey - ra - na. Bir da - nə zül - fün ver -
_mə - rəm Şə - ki, Şir - van həm Sə - ya - na. Ay qız,
mə - nə bir bax, bax, hər - dən mə - nə bir bax, bax.

Dara zulfün, sal hər yana,
 Gözlərin bənzər ceyrana.
 Bir danə zulfün verməgəm,
 Şəki, Şirvan, həm Səlyana.
 Ay qız, mənə bir bax, bax,
 Hər dən mənə bir bax, bax.

Волосы ты свои расчеши – волной побегут вдоль стана.
 В очи твои смотрю не дыша, в чистые очи джейрана.
 Ни одного твоего волоска я не отдам добровольно.
 Что бы ни посулили мне Нуха, Ширван и Сальяны.
 Девушка, взгляни же сюда, ласково взгляни,
 Девушка, милая, иногда на меня взгляни.



**YAR, NEYLƏDİM SƏNƏ
ЧЕМ Я ТЕБЯ ПРОГНЕВИЛ**

Andante

44. *Ar - xa - li - ğin mən - də - dir, sə -*
- mi - şəm çe - mən - də - dir. A - ləm gö - zə -
- lə dön - sə, mə - nim gö - züm sən - də - dir.
Yar, ney - lə - dim, ney - lə - dim sə - nə?
Bir dö - nüb bax - ma - dın mə - nə.

Arxalığın məndədir,
 Sərmişəm çəməndədir.
 Aləm gözələ dönsə,
 Mənim gözüm səndədir.
 Yar, neylədim, neylədim sənə?
 Bir dönüb baxmadın mənə.

Ay doğdu düzə düşdü,
 Qara saç üzə düşdü.
 Dövrünün çarxı dönsün –
 Ayrılıq bizə düşdü.
 Yar, neylədim, neylədim sənə?
 Bir dönüb baxmadın mənə.

Я взял любимой архалук.
 Он весь в цветах, какнешний дуг.
 Ах, сколько б ни было красавиц,
 Ты мне милее всех, мой друг.
 И чем тебя я прогневил?
 Зачем тебе я стал не мил?

На землю свет струит луна.
 На лбу твоём – кудрей волна.
 Судьба безжалостна, как видно,
 Коли разлука нам дана.
 И чем тебя я прогневил?
 Зачем тебе я стал не мил.



BAZARDA ALMA ЯБЛОКИ

Allegretto

45. Ba_zar_da al_ma, der_rəm sa_ta_ram,
xəl_vət_de qal_ma, gəl_ləm ta_pa_ram.
Ha_ray yar ə_lin_dən, o qa_ra tel_lə_rin_dən.
Ə_gər i_zin ver_sən, ba_la, ö_pə_rəm göz_lə_rin_dən.
ə_gər i_zin ver_sən, ba_la, ö_pə_rəm göz_lə_rin_dən.

Bazarda alma, allam sataram,
Xəlvətde qalma, gəlləm taparam.

Nəqərat:

Haray yar öləndən,
O qara tellərindən.
Əgər izin versən, bala,
Öpərəm gözlərindən.

Bağlarda çiçək, dərəmə sataram,
Bir üzü göyçək hardan taparam.

Nəqərat:

Яблоки сорву в саду и на рынок понесу.
Все равно тебя найду, ты не прячь свою красу.

Принес:

Мне от этих рук спастись, уберечься помоги,
От тяжелых черных кос ты меня убереги.
Дай в глаза поцеловать – вмиг избавишь от тоски.
Я сорву цветы в саду и на рынок понесу.
Все равно тебя найду, ты не прячь свою красу.

Принес:



SEYRAN BALA ДЖЕЙРАН БАЛА

Allegretto

46. Gü_nü-gün_dən ar_tir ü_rək_de ya_ram,
ay_na_dən ba_lam, ay_na_dən. Ə_lac o_na
qa_lib, ya_ra yal_va_ram. Ö_lü_rəm, a cey_ran
ba_lam, ya_ni_ram, a tər_lan ba_lam
Ö_lü_rəm, a cey_ran ba_lam ey, ba_lam ey, ba_lam ey,
ba_lam. Ya_ni_ram, a tər_lan ba_lam ey
ba_lam ey, ba_lam ey, ba_lam.

Günü-gündən artır ürekdə yaram,
Ay nadan balam, ay nadan.
Əlac ona qalib, yara yalvaram.

Nəqərat:

Ölürem, a ceyran balam,
Yanıram, a tərılan balam.
Ölürəm, a ceyran
Balam ey, balam ey, balam ey, balam
Yanıram, a tərılan
Balam ey, balam ey, balam ey, balam.

Neylemişəm inciməşən sözümdən,
Ay nadan balam, ay nadan.
Vurğunam, xəbərim yox özümdən.

Nəqərat:

С каждым днем рана ширится в сердце моем,
Непонятливая моя,
Исцеленье мое лишь в участье твоём.

Принес:

Умираю я, оленёнок мой,
Здесь сгораю я, соколёнок мой,
Погибаю я, о ягнёнок мой,
Пожалей меня, соколёнок мой.

Что в словах моих было? Что сердиться ты,
Непонятливая моя?...
Сам не свой я от горькой моей маяты.

Принес:



GÜL AÇDI
РОЗА РАСЦВЕЛА

Moderato

47. Gül aç - di, ba - har ol - du, yar mən - den
ke - nar ol - du, yar mən - den ke - nar
ol - du. Gü - lüm, gəl bi - zə, gəl bi - zə,
gəl, gəl, gö - zün bən - zər nər -
gl - zə, gö - zün bən - zər nər - gl - zə.

Gül açdı, bahar oldu,
Yar məndən kənar oldu.
Gülüm, gəl bizə, gəl bizə, gəl, gəl,
Gözün bənzər nərgizə.

Belə naz ilə baxma,
Məni yandırıb yaxma.
Gülüm, gəl bizə, gəl bizə, gəl, gəl,
Gözün bənzər nərgizə.

Пришла весна и роза расцвела.
Зачем же ты, моя любовь ушла?
Куда, куда ушла?
Приди ко мне, со мной останься тут,
Твои глаза нарциссами цветут.

Со мной капризным взглядом не играй,
Суровостью меня не обижай,
Прошу, не обижай.
Приди ко мне, со мной останься тут.
Твои глаза нарциссами цветут.



YERİ, DAM ÜSTƏ YERİ
ХОДИ ГДЕ ХОЧЕШЬ

Andante

48. Ye - ri, dam üs - tə ye -
ri, ba - lam, ay qı - zıl cam üs -
te ye - ri A - yaq - la - rın
in - ci - sə, ba - lam, ay çıx sı -
nem üs - tə ye - ri.
Get - dim, gör - düm yar o -
taq - da, qo - şa - qo - şa
xal ya - naq - da Qo -
şa - qo - şa xal ya - naq - da,
al ya - naq - da, ay do -
daq - da ay ö - lü - rəm.

Yeri, dam üstə yeri, balam,
Ay qızıl cam üstə yeri.
Ayaqların inciso, balam,
Ay çıx sinəm üstə yeri.

Nəqərat:

Getdim, gördüm yar otaqda,
Qoşa-qoşa xal yanaqda,
Al yanaqda, ay yanaqda,
Ay ölürem.

Zərxdaradan arxalıq, balam,
Ay əşrəfidən yaxalıq.
Bir busə ver o xaldan, balam,
Ay dadına yetsin xalıq.

Nəqərat:

Ayağında çəkməsi, balam,
Ay qızıldandır düyməsi.
Nazlı ceyrana bənzər, balam,
Yarın özünü öyməsi.

Nəqərat:

Ты свободно выбирать себе пути.
Если хочешь, можешь крышею пройти,
Краем чаши золотой, смеясь, ходи,
Ножкам больно – по моей ходи груди.

Привес:

Тебя застал в твоём я уголке.
Две родинки горели на щеке.
Боюсь: мне гибель сызнова сулят
Твой голос и неотразимый взгляд.

Привес:

Был парчевый архалук тобой надет
И украшен ворот золотом монет.
Дай мне родинки твои поцеловать,
Дай мне счастьем подышать с тобой опять!

Привес.



BÜLBÜLLƏR OXUR ПОЮТ СОЛОВЬИ

49. *Andantino*

Bül - bül - lər o - xur, cəh - cəh e - dir

bağ - da gül üs - te. _te. Ay oğ -

- lan, bo - yu bə - sətə, gəl əy - ləş çə - mən üs -

- te, sən mən - den bu - sə is - te, gü - lüm, mən de -

- ylm gö - züm üs - te, sən mən - den bu - sə is -

- te, gü - lüm, mən de - ylm gö - züm üs - te.

Bülbüllər oxur,
Cəh-cəh edir
Bağda gül üstə.
Ay oğlan, boyu bəstə,
Gəl əyləş çəməni üstə,
Sən mənədən busə istə, gülüm,
Mən deyim gözüm üstə.

Ты слышишь песню соловья?
В садах цветы пьянят, как хмель.
Несется над цветами трель, _
Я жду тебя, я жду тебя...

Мой милый статен и высок.
Приди к любимой на лужок.
Чего бы ты ни попросил, _
Исполнить все даю зарок.



QADAN ALIM, AY QARAGÖZ
О ЧЕРНОГЛАЗАЯ

Andante

50. Qa - dan a - lim, ay qa - ra - göz,
sən - de bu ə - da ne - çin - dir,
sən - de bu ə - da ne - çin - dir?

Qadan alım, ay qaragöz,
Səndə bu əda neçindir?
Nə üzqaralıq etdim,
Mənə bu səfa neçindir?

Черноглазая моя звезда,
Почему ты снова так горда?
Я перед тобой не виноват,
Почему же ты отводишь взгляд?



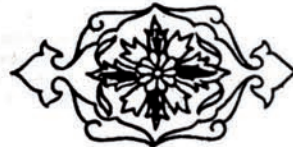
QAŞIN ARASINDA XALIN
РОДИНКА МЕЖ БРОВЕЙ

Andantino

51. Qa - şın a - ra - sında xa - lın,
nə gö - zəl - dir gül cə - ma - lın.
Bəs ne - dir sən - nin xə - ya - lın?
Naz - lı gö - zəl, yan - dım a - xı,
hər qə - me da - yan - dım a - xı.

Qaşın arasında xalın,
Nə gözəldir gül cəmalın.
Bəs nədir sənin xəyalın?
Nazlı gözəl, yandım axı,
Hər qəmə dayandım axı.

Родинка чернеет меж твоих бровей.
Ты, мой друг, прекрасней нежного цветка.
Что же ты решила? Отвечай скорей.
Все я снес, хоть ноша не была легка,
Хоть сжигала сердце горькая тоска.



ŞEYDA XANIM ШЕЙДА-ХАНУМ

52. Moderato



Su gəl - məz ba - ға ney - lim,
Dəy - məz yar - pa - ға ney - lim.
Ya - rım mən - den kü - süb - dür, gəl - məz o - ta -
- ға ney - lim. A - man - dır, Şey - da xa - nım,
a - man - dır, Şey - da xa - nım,
ya - vaş get, meh - ri - ba - nım,
sə - nə qur - ban bu - ca - nım.

Su gəlməz bağa neylim,
Dəyməz yarpağa neylim.
Yarım məndən küsübdür,
Gəlməz otağa neylim.

Nəqərat:

Amandır, Şeyda xanım,
Yavaş get, mehribanım,
Sənə qurban bu canım.

Su gəlir lilləndirir,
Bağcanı gülləndirir.
Dərdini dindirməyin,
Dərd özü dilləndirir.

Nəqərat:

Что делать, если не течет вода в сады?
Что делать, если гибнут листья без воды?
Что делать, если в споре милая с дружкой
И если в комнате не хочет быть вдвоем?

Принес:

Пожалей меня, Шейда!
Изведет меня беда.
Твой я пленник навсегда.

Вода течет ручьями мутными в сады.
Сады цветут и дышат от воды.
О горе спрашивать не нужно ничего,
Никто не спрячет в сердце горя своего!

Принес:

LAYLAY ЛАЙЛАЙ

53. Andantino



Hey... Mən ge - dir - dim ya - rım çıx - dı qa - baq -
- dan, Ay ba - lam, qa - baq - dan, ay gü - lüm,
qa - baq - dan, Ya - rım sö - zü
sal - dı me - ni da - maq - dan.
Lay lay - lay, ba - la, lay - lay, Lay -
- lay, qu - zu, lay - lay. Ney - lim, ba - la, ney -
- lim, dər - dim ki - mə de - yim.

Hey...
Mən gedirdim, yarım çıxdı qabaqdan,
Ay balam, qabaqdan, ay gülüm, qabaqdan,
Yarın sözü saldı məni damaqdan.

Laylay, laylay,
Bala, laylay.
Laylay, quzu, laylay.
Neylim, bala, neylim,
Dərdim kimə deyim.

Свою любимую я встретил на пути,
Я встретил на пути.
Воспеть красу ее мне силы не найти.

Лайлай, красавица, лайлай,
Лайлай, любимая, лайлай.
Лайлай, скажи мне-как мне быть?
Как мне любовь свою открыть?

AY QIZ, SƏNƏ MAYİLƏM
Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ, ДЕВУШКА

Allegretto

54. Ay qız, sə - nə ma - yl - ləm, böy - nun - da hə -
ma - yl - ləm, Dost pa - yl şı - rın o - lar -
Hər nə ver - sən qa - l - ləm. Qa - şın, gö - zün,
şı - rın sö - zün al - dı mə - nım ca - ni - mi.
Mən sə - nə qur - ban. ay xa - nım xa - nım,
sən mə - nım ca - nım gəl sə - ni a - lım, qa - da - ni a - lım, ay gözəl.

Ay qız, sənə mayiləm,
Boynunda həmayiləm.
Dost payı şirin olar -
Hər nə versən qailəm.
Qaşın, gözün, şirin sözün
Aldı mənim canımı.
Mən sənə qurban,
Ay xanım-xanım,
Sən mənim canım
Gəl səni alım.
Qadını alım,
Ay gözəl.

Тобою, девушка, я в сердце поражен.
С тобою буду я, как шейный медальон.
Любой подарок твой мил сердцу моему,
Что ни подарить ты с любовью я возьму.
Жгут глаза и жгут слова, -
Ты в душе моей жива.
О ханум, моя ханум,
Лишь тобою полон ум,
Я стою, главу склоня:
Выйди замуж за меня,
О, красавица моя.



BİR ALA GÖZLY YAR
СЕРОГЛАЗАЯ

Moderato

55. Bir a - la - göz, bir a - la göz -
- lü yar, u - zun boy - lu yar, yar, ney -
- lım, ney - lım, ney - lım, ney -
- lım, hər ya - na ba - xan - da öl - dü -
- rür mə - ni, ay ya - zıq ca - nım.

Bir alagöz, bir ala gözlü yar, uzun boylu yar,
Neylim, neylim,
Neylim, neylim,
Hər yana baxanda öldürür məni, ay yazıq canım.
Bir sarıtel, bir sarı telli qaş-gözün oynadan,
Neylim, neylim,
Neylim, neylim,
Ağladığım yerdə güldürür məni, ay solan canım.

Сероглазая, с бровью крутою,
Что мне делать, - не знаю,
Ты пленила меня красоюю,
Что мне делать, не знаю.

Кудри пышные, бровь насурьмленная, -
Что мне делать, - не знаю.
Веселят мое сердце влюбленное,
Что мне делать, - не знаю.



VƏLİ, VƏLİ CAN
ТЕБЕ, ЛЮБИМАЯ, ПОЮ

Allegretto

56. Bu dağ - dan a - ti - lay - dim, bu dağ - dan a -
Bl - ve - fa yar e - lin - den, bi - ve - fa yar

ti - lay - dim, qul o - lub sa - ti - lay - dim,
e - lin - den ö - ley - dim qur - ta - ray - dim,

qul o - lub sa - ti - lay - dim. Bə - ll, bə - ll can,
ö - ley - dim qur - ta - ray - dim.

ay bə - ll, göz - le - ri mər - can, ay bə - ll,
zül - fü pə - ri - şan, ay bə - ll.

Bu dağdan atılaydım,
Qul olub satılaydım.
Bivəfa yar əlindən
Öləydim, qurtaraydım.

Nəqərat:

Bəli, bəli can, ay bəli,
Gözləri mərçan, ay bəli,
Zülfü pərişan, ay bəli.

Armud ağacı suda,
Birin kəs, birin buda.
Gələydim yar yanına,
Xumar gözlər yuxuda.

Nəqərat.



SONA XANIM
СОНА-ХАНУМ

Allegro non troppo

57. — So - na xa - nım, çıx ey - va - na, bir bax bu gö -
zəl oğ - la - na. Doğ - ru - sun söy - lə mər - da - na,
hüs - nü - cə - ma - li yax - şı - dir.

Doğ - ru - sun söy - lə mər - da - na,
hüs - nü - cə - ma - li yax - şı - dir.

— Sona xanım, çıx eyvana,
Bir bax bu gözəl oğlana.
Doğrusun söyle mərdana,
Hüsnu-cəmalı yaxşıdır.

Altında vardır göy atı,
Pələng kimi əl-qol atır.
Bir anda mənzilə çatır,
Cahi-cəlalı yaxşıdır.

— О, выйди на балкон одна,
Вгляни на юношу, Сона.
Открой мне, правды не тая,
Что говорит душа твоя?

Его красивый серый конь —
Лихой, горячий как огонь.
Он пролетает в миг один
Повех лесов, повех долин.



YADIMA SƏN DÜŞƏNDƏ
ВСПОМИНАЮ ТЕБЯ

Allegretto

58

Ey - lə - mi, daş - lı dağ - lar, çın - qıl - lı, daş -
- lı dağ - lar. Qor - xu - ram gec ge - lə - sən, ey
göz qa - la yaş - lı, dağ - lar. - lı, dağ - lar.

Eyləmi, daşlı dağlar,
Çınqıllı, daşlı dağlar.
Qorxuram gec gələsən,
Göz qala yaşlı, dağlar.

Əyləndimni bağ üstə,
Şuşa, Şirvan dağ üstə.
Nə qaydadır fələkdə,
Dağı çəker dağ üstə.

Dağlara çən düşəndə,
Güllərə şeh düşəndə,
Ruhum bədəndə oynar.
Yadıma sən düşəndə.

Горы из камня, ответа я жду.
Горы из гравия, к вам я иду.
Если любимый мой поздно придет,
Снова в слезах мои очи найдет.

Помнишь, как полночь была хороша?
В скалах гнездились Ширван и Шуша.
Тихий твой голос и ласковый взгляд
Свежие раны мои бережат.

В час, когда горы закроет туман,
Капли росы покрывают тюльпан,
Сердце, как в клетке, трепещет, любя...
В эти часы вспоминаю тебя.



GƏLİRƏM, GEDİRƏM XƏBƏRİN OLSUN
Я ЗАЙДУ К ТЕБЕ

Moderato

59.

Ge - li - rəm, ge - di - rəm xə - bə - rin ol -
- sun, gü - müş pi - ya - le - lər mey i - le dol -
- sun, gü - müş pi - ya - le - lər
mey i - le dol - sun, a dil - bər.

Gəlirəm, gedirəm xəbərin olsun,
Gümüş pialələr mey ilə dolsun, a dilbər.

Я зайду к тебе сегодня, будем мы опять вдвоем,
Из серебряного кубка угости меня вином.



QALADA YATMIŞ İDİM
ЗАСНУЛ Я В КРЕПОСТИ

60. Allegretto

Qa - la - da yat - mış i - dim,
top at - di - lar o - yan - ma - dim,
saz - l - lən, söh - bət - l - lən o - yat - di - lar.

Qalada yatmış idim,
Top atdılar oyanmadım,
Sazilən, söhbət ilə oyatdılar.

Çaldılar, oxudular,
Oynadılar, şad oldular.
Danışib söhbəti də uzatdılar.

Заснул я в крепости и сладок был мой сон.
Стрельбою пушечной я не был пробужден,
Но лишь струною зазвенел призывно саз,
Раскрыв глаза, я пробудился в тот же час.
Играли девушки, резвясь вокруг меня,
Плясали, смехом жизнерадостным звеня.



NƏ BAXIRSAN YANI-YANI
НЕ СМОТРИ СЕРДИТО

61. Allegro

Nə ba - xır - san ya - nı - ya - nı, ba - la ba - la, ba - la,
yar - yar? O - lum göz - lə - rin qur - ba - nı,
ba - la, ba - la, ba - la, yar - yar. Əv - vəl - ki mə -
_həb - bət ha - nı? Ay ba - lam ey,
ay gü - lüm ey gəl, ya - rım
ey, al ca - nım ey, ey, ey.

Nə baxırsan yanı-yanı,
Bala, bala, bala, yar-yar?
Olum gözlərin qurbani,
Bala, bala, bala, yar-yar.
Əvvəlki məhəbbət hanı?
Ay balam ey, ay gülüm ey,
Gəl, yarım ey, canım ey, ey.

Ах, почему твой взгляд опять суров,
Возлюбленная, милая моя?
Я за тебя на смерть пойти готов,
Возлюбленная, милая моя?
О где же прежняя любовь твоя?
О милая, я песню тебе пою.
Приди ко мне и жизнь возьми мою.



Fikrət Əmirov



AZƏRBAYCAN
XALQ
MAHNILARI



XOŞ GƏLDİN
ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

Andantino

62

Gə - lın de - yər: - "ha - nı a - nam?
Ya - xıl - ma - mış qa - lıb xı - nam."
- Qay - na - na - dır sə - nin a - nan,
gə - lın, xoş gəl - din, xoş gəl - din.

Gəlin deyər: - "Hani anam?
Yaxılmamış qalib xınam".
- Qaynanadır sənin anan,
Gəlin, xoş gəldin, xoş gəldin.

Gəlin deyər: - "Hani bacım?
Su üzündə qalib saçım".
- Baldızındır sənin bacım,
Gəlin, xoş gəldin, xoş gəldin.

Gəlin deyər: "Hani atam?
Qoyunu quzuya qatan".
- Qaynatandır sənin atan,
Gəlin, xoş gəldin, xoş gəldin.

Сказала невеста: - Но где моя мать?
- На том берегу она - не увидать.
Видишь: свекровь тебя вышла встречать,
Вот твоя мать, заходи с добром!

- Где мой отец? Я тоскую по нем,
- Верно, отец гонит с пастбища он,
Свекор будет твоим отцом.
Твой это дом - заходи с добром!

- Я косы омывла студеной водой...
Здесь я не вижу сестры дорогой.
- Сестра моя будет тебе сестрой,
Войди к нам, я жду - заходи с добром!



ХОŞ GETDİN СЧАСТЛИВОГО ПУТИ

Allegretto

63.
 Xə.bər gəl.di mən ağ_bax_ta, qı_zım,sə_ni yo_la sa_lam,
 a_tan_dan mən rüs_xət a_lam hey, Get, sə_ni sax_la_sın tan_rım,
 qı_zım, xoş get_din xoş get_din, e_cəb el_lə - rə tuş get_din.

Xəbər gəldi mən ağbaxta,
 Qızım, səni yola salam,
 Atandan mən rüsxət alam.
 Get, səni saxlasın tanrım,
 Qızım, xoş getdin, xoş getdin,
 Əcəb ellərə tuş getdin.

Cer-cehizin vurmuş yükə.
 Cilovların çəkə-çəkə,
 Karvanın çıxacaq dikə.
 Get, səni saxlasın tanrım,
 Qızım, xoş getdin, xoş getdin,
 Əcəb ellərə tuş getdin.

Весь долетела до меня, прошайте отчине края,
 Дай соберу тебя я в путь, о дочь, любимица моя.
 Уже отец согласие дал, уже согласна вся семья,
 Да сохранит тебя судьба, иди и бед не знай,
 Иди - счастливого пути! Лишь радости встречай,
 Там ждет тебя прекрасный край, далекий дивный край.

Вот здесь приданое твое уложено в тюки,
 Коней хватают под уздцы лихие седоки.
 Лишь миг еще - и караван пойдет через пески,
 Да сохранит тебя судьба, иди и бед не знай,
 Иди - счастливого пути! Лишь радости встречай,
 Там ждет тебя прекрасный край, далекий дивный край.



AY MÜBARƏK ПОЗДРАВЛЯЕМ

Allegro moderato

64.
 Çəl tik_lər dir_çə_lib_dir, ay mü_ba_rək,
 sün_bül_lər in_cə_lib_dir, ay mü_ba_rək,
 bu gün qə_rl_bə_toy_dur, ay mü_ba_rək,
 bl_zə_gə_lin_gə_lib_dir, ay mü_ba_rək.

Çəltiklər dirçəlibdir, ay mübarək,
 Sünbüllər incəlibdir, ay mübarək,
 Bu gün qərribə toydur, ay mübarək,
 Bizə gəlin gəlibdir, ay mübarək.

Suyu arxa yönəltдик, ay mübarək,
 Çaya, bostana getdik, ay mübarək,
 Evin var olsun, fələk, ay mübarək,
 Axır xoş günə yetdik, ay mübarək.

Bu çayların sonası, ay mübarək,
 Sular üstə qonası, ay mübarək,
 Biz də toya gəlmişik, ay mübarək,
 Hanı cavan anası, ay mübarək.

Растут чалтычные посеы. - Мы поздравляем вас, друзья.
 Колосья, вновь во всей красе вы! - Мы поздравляем, вас, друзья,
 Сегодня радостная свадьба, - мы поздравляем вас, друзья,
 Встречаем молодую деву, - мы поздравляем вас, друзья.

В арык воде отныне мчатся. - Мы поздравляем вас, друзья.
 Я вашим не узнал плантаций. - Мы поздравляем вас, друзья.
 Пусть счастья дом не покидает, - мы поздравляем вас, друзья.
 Смогли мы радости дожидаться, - мы поздравляем вас, друзья.

Вы чайку наших вод поймали, - мы поздравляем вас, друзья,
 По волнам к вам она плыла ли? - Мы поздравляем вас, друзья.
 Пришли мы к жениху с невестой - мы поздравляем вас, друзья,

Мать жениха, когда б мы знали - ее поздравили б друзья!



GETMƏ BULAQ BAŞINA
НЕ ХОДИ К РОДНИКУ

65. *Allegretto*

— Get — mə bu — laq ba — ƣı — na, qı — zım,
 ƣeş — me — ƣı — raq ba — ƣı — na, qı — zım. Bir qa — ra qaş —
 göz oğ — lan dəş — ma — lı — ni a — lar qa — ƣar.

Ana: — Getmə bulaq başına, qızım,
 Çeşmə-çıraq başına, qızım.
 Bir qara qaş-göz oğlan
 Dəsmalını alar qaçar.

Мать: — Дочь, к роднику ходить не смей,
 Из родника воды не пей.
 Там чернобровый удалец
 Сорвет платок с твоих кудрей.

Qız: — Gedim bulaq başına, məmə,
 Çeşmə-çıraq başına, məmə.
 Qara qaş-göz oğlanın
 Qoy baxım bir yol qaşına.

Дочь: — Пусты, дрожит моя рука,
 Я буду пить из родника,
 На чернобрового хочу
 Хоть раз взглянуть исподтишка.

Ana: — Getmə bulaq başına, qızım,
 Çeşmə-çıraq başına, qızım.
 Dəsmal qaçıran oğlan
 Səni alıb qaçar, qızım.

Мать: — Нет, к роднику ходить не смей,
 Из родника воды не пей,
 Ты — потеряешь там платок,
 Я — дочери лишусь своей.

Qız: — Gedim bulaq başına, məmə,
 Çeşmə-çıraq başına, məmə.
 Qız öz istəklisindən
 Həm utana, həm yaşına.

Дочь: — Пусты, уже взошла луна,
 Вода сладка и холодна,
 Стыдиться милого — мой долг,
 Но верить тоже я должна.



ƏS, EY GİLAVAR
ВЕЙ, ВЕТЕРОК

66. *Moderato*

Ay bu yer_lər sə_rin yer_lər, əs, ey gi — la — var,
 gi — la — var. Ay boy ver_məz də_rin yer_lər, əs, ey gi — la — var,
 gi — la — var. Ay gə_tir xə_bə_rin, el_lər, əs, ey gi — la — var,
 gi — la — var ay xoş — gi — la — var, gi — la — var.

Ay bu yerlər, sərin yerlər, əs, ey gilavar, gilavar.
 Ay boy verməz dərin yerlər, əs, ey gilavar, gilavar.
 Ay gətir xəbərin, ellər, əs, ey gilavar, gilavar,
 ay xoş gilavar, gilavar

Bağca, barın iyi gəlir, əs, ey gilavar, gilavar.
 Heyva, narın iyi gəlir, əs, ey gilavar, gilavar.
 Səndən yarın iyi gəlir, əs, ey gilavar, gilavar,
 ay xoş gilavar, gilavar.

Здесь и прохлада, и покой, тенистые долины,
 Не смерть мерой никакой бездонные глубины.
 О ветер, ветер, принеси хоть весть мне от любимой.

Прине:

Вей веселый ветерок,
 Веселый ветерок!

Благоухание айвы. Душист и свеж гранат.
 Но аромат дремотных роз милее мне стократ,
 Мне чудится в дыхании роз любимой аромат.

Прине.



BOYUNA QURBAN
ЖЕРТВОЙ КРАСЫ ТВОЕЙ СТАНУ Я

Andantino

67. Ye - ri, ye - ri bə - ste bo - yu - na qur - ban.
o - ya - ra - şı - ğı - na, so - yu - na qur - ban.
Ye - ri, ye - ri ba - xım kōn - lüm a - çıl - sın,
a - dax - lı - na qur - ban, to - yu - na qur - ban.

Yeri, yeri, bəste boyuna qurban,
O yaraşığına, soyuna qurban.
Yeri, yeri baxım könlüm açılınsın
Adaxlına qurban, toyuna qurban.

Жертва высокого стана я.
Жертвой красоты твоей стану я.
Готов я жертвовать ради тебя
Жизнью своей, желанная.



GƏLMİŞİK
ПРИШЛИ

Andantino

68. Çay - da ba - lıq tor - dan ke - çər, gəl - mi - şik,
her bu - laq - dan bir su i - çək, gəl - mi - şik.
Oğ - lan - lar se - vib gö - zə - li se - çər, gəl - mi - şik.
ya - rın ca - ma - lın gör - mə - ye gəl - mi - şik.

Çayda balıq tordan keçər, gəlmişik.
Hər bulaqdan bir su içək, gəlmişik.
Oğlanlar sevib gözəli seçər, gəlmişik,
Yarın camalın görməyə gəlmişik.

Gəlmişik biz obasına, gəlmişik,
Salam verək babasına, gəlmişik.
Biz kiçik qızın həvəsi ilə gəlmişik,
Yarın camalın görməyə gəlmişik.

Форель из невода уйдет – мы вновь сюда пришли,
Отведать родниковых вод мы вновь сюда пришли.
Кто любит милую – найдет, за нею мы пришли.
Пришли увидеть ясный лик,
Возлюбленной прекрасный лик.

Пришли из дальней мы земли,
Привет свой деду принесли, –
Веселый ветерок!

Благоухание айвы. Душист и свеж гранат,
Но аромат дремотных роз милее мне стократ,
Мне чудится в дыхании роз любимой аромат.



**BU GECƏ
ЭТОЙ НОЧЬЮ**

Allegro moderato

69. *b*
Bu ge - cə xa - nım ba - cı bi - zə qo - naq -
- dir, sa - bah - dan ge - lın ge - dır, yo - lu l - raq - dir.

Bu gecə xanım bacı bizə qonaqdır,
Sabahdan gəlin gedər, yolu irəkdir.
Yaxşı yol, yaxşı qıza - bizə qonaqdır
Buradan keçən Nərgizə - yolu uzaqdır.
Ay bəxtəvər qızları - bizə qonaqdır,
Köçürtmək düşür bizə - yolu irəkdir.

Еще ты у нас эту ночь проведешь, - сегодня ты милая гостья,
А завтра ты станешь невестой - ну что ж! - дорога твоя далека.
Отправится девушка в путь до утра, - прощай, наша милая гостья.
Да будет судьба к ней в дороге добра, - дорога ее далека.
Ах, девушки, время разлуки пришло, - прощай, наша милая гостья,
Ведь замуж уже тебя выдать пора, - дорога твоя далека.



**TOYUN MÜBARƏK OLSUN
ПОЗДРАВЛЯЮ СО СВАДЬБОЙ**

Allegretto

70. *r*
Dağ - la - rı yay - lım - yay - lım,
to - yun, mü - ba - rək ol - sun, dü - zün - də ne -
- cə qa - lım, to - yun mü - ba - rək ol - sun.

Dağları yaylım-yaylım, toyun mübarək olsun,
Düzündə necə qalım, toyun mübarək olsun,
Görün gözüme bir də, toyun mübarək olsun,
Qardaş, qadını alım, toyun mübarək olsun.

Sirəm-sirəm söyüdlər, toyun mübarək olsun,
Sirmə duran atlılar, toyun mübarək olsun,
Yüz igidin içində, toyun mübarək olsun,
Qardaşımın adı var, toyun mübarək olsun,

Горы тянутся цепью длинной, - поздравляю со свадьбой
Я теперь не уйду на равнины, - поздравляю со свадьбой.
Ну-ка, встань предо мною, мой брат, - поздравляю со свадьбой,
Поздравляю с женою, мой брат, - поздравляю со свадьбой

Тополь высится - снега белей, - поздравляю со свадьбой
Буйный конь твой огня горячей, - поздравляю со свадьбой,
Среди сотни отважных джигитов, - поздравляю со свадьбой.
Всех сильнее мой брат и храбрей, - поздравляю со свадьбой.



AY YOL AÇIN, GƏLİN GƏLİR ИДЕТ НЕВЕСТА, ДАЙТЕ ПУТЬ

Andantino

71. 

Ay yol - la - ra gül dö - şe - yin, yol a - çin,
ge - lin ge - lir, gül ol - sun, gül - den ge - yin,
ay yol a - çin, ge - lin ge - lir. Qar - da - şın
gül to - yu - dur, yol a - çin, ge - lin ge - lir,
"Mü - ba - rek ol - sun!" de - yin, yol a - çin, ge - lin ge - lir.

Ay yollara gül döşəyin, yol açın, gəlin gəlir,
Gül olsun, güldən geyin, ay yol açın, gəlin gəlir,
Qardaşın gül toyudur, yol açın, gəlin gəlir,
"Mübarək olsun!" deyin, yol açın, gəlin gəlir.

Бросайте под ноги цветы, – идет невеста, дайте путь,
Сама, как роза, стала ты, – идет невеста, дайте путь,
Сегодня женится мой брат, – идет невеста, дайте путь,
Пусть поздравления звучат, – идет невеста, дайте путь.



APARMAĞA GƏLMİŞİK ПРИШЛИ ЗА НЕВЕСТОЙ

Moderato

72. 

A - par - ma - ğa gəl - mi - şik, şal al - ma - ğa
gəl - mi - şik, oğ - la - nın a - da - mi - yiq,
a - par - ma - ğa gəl - mi - şik, oğ - la - nın
a - da - mi - yiq, a - par - ma - ğa gəl - mi - şik.

Aparmağa gəlmişik,
Şal almağa gəlmişik.
Oğlanın adamıyıq,
Aparmağa gəlmişik.

Qızıl güllər koldadır,
Əl çatmayan qoldadır.
Qız ürəyi döyünür,
Oğlan gözü yoldadır.

Qızın bəxti ağ olsun,
Qohumları sağ olsun.
Qızın getdiyi yollar
Görüm çıl-çıraq olsun.

Жених послал – и мы в пути,
Мы шаль хотим приобрести.
Мы вам у девушку – невесту
Хотим с собою увести.

Устали руки от цветов,
Ладони ноют от шипов.
А сердце девушки трепещет, –
Ждет впереди ее любовь.

Да будет счастлива она,
И вместе с ней ее родня.
Пускай ее дорога будет
Всегда весной озарена.



NAR, EY NAR HAR, ЭЙ HAP

73. *Andantino*

Su gə - lir, ar - xa nə var, hey,
nar, ey nar, çi - mən - dən çar -
- xa nə var, gül, ey rey - han.

Su gəlir, arxa nə var, hey, nar, ey nar,
Çiməndən çarxa nə var, gül, ey reyhan.
Mən yarıdan danışırım, hey, nar, ey nar.
Bilmirəm xalqa nə var, gül, ey reyhan.

Suyun bəndinə qurban, hey, nar, ey nar,
Yarın kəndinə qurban, gül, ey reyhan.
Həyətdə at yəhərlər, hey, nar, ey nar,
Sinəbəndinə qurban, gül, ey reyhan.

Çəltiyə basma ayaq, hey, nar, ey nar,
Ləkləri birgə sayaq, gül, ey reyhan.
Belə şirin sevginin, hey, nar, ey nar,
Adını biz nə qoyaq, gül, ey reyhan.

Вода по арыку несется в лесу,
Какая же забота еще колесу?
Когда со своей говорю я любимой,
То я не гляжу на чужую красу.

Люблю я прохладу и солнца тепло,
И бурные воды, и милой село,
Да буду я жертвой коно удалому,
Стянул я подпрыгу, накинул село.

Не порть ни посев, ни траву на лугу,
Я грядки тебе сосчитать помогу.
До счета ль? Для избранной девушки этой
Я слов подходящих найти не могу.



AŞAĞIDAN BİR GƏMİ GƏLİR КОРАБЛЬ УВИДЕЛ Я ВДАЛИ

74. *Andantino*

A - şa - ğı - dan bir gə - mi gə - lir,
o - tuz i - ki baş - ılı, i - çin - də
bir qız öy - lə - şib, zil qa - ra qaş - ılı, qa - ra göz -
- lü la - lə üz - lü, şəkər söz - lü

Aşağıdan bir gəmi gəlir, otuz iki başlı,
İçində bir qız öyləşib, zil qara qaşlı,
Qara gözlü,
Lalə üzlü,
Şəkər sözlü.

Ürəyimdə nələr çəkirəm, yarım bir biləydim,
Canımı dördə salan tək, çərəmi qılaydın,
Qara gözlü,
Lalə üzlü,
Şəkər sözlü.

Корабль заметил я вдали – увидел тридцать два весла,
И девушку на корабле, что так румина и бела.

О черноокая моя,
Пунцовошекая моя.

Когда бы силы ты нашла и в сердце заглянула мне,
Мою тоску ты поняла, и верно б, мир вернула мне.

О черноокая моя,
Пунцовошекая моя.



ALMANI ALMA, GƏLİN
НЕ БЕРИ, НЕВЕСТКА, ЯБЛОКО

Allegro

75. Al - ma - ni al - ma, ge - lin,
al ye - rə sal - ma, ge - lin, ev - lər - də
çox söz o - lar, ü - rə - yl - ne sal - ma, ge - lin.
Al - ma - ni al, al - ma - ni al, al - ma - ni al,
al - ma - ni al, al - ma - ni al - ma, ge - lin.

Almanı alma, gəlin,
Al, yerə salma, gəlin.
Evlərdə çox söz olar,
Ürəyinə salma, gəlin.
Almanı al, almanı al,
Almanı al, almanı al,
Almanı alma, gəlin,

Su gələr bəndə dəyər,
Kəkil kəməndə dəyər,
Səndə olan zabitə
Tamam bu kəndə dəyər.
Almanı al, almanı al,
Almanı al, almanı al,
Almanı alma, gəlin.

Ay gəlin, gözüm gəlin,
İşlərəm, özüm gəlin,
Neyləsin qaynanası,
Tənbəldir bizim gəlin.
Almanı al, almanı al,
Almanı al, almanı al,
Almanı alma, gəlin.

Взять яблоко, невестка, не спеши,
Но если уже взяла, то удержи.
Здесь разные услышать можно речи,
Но ими ты не омрачай души, —
И яблоко держи в руках, невестка.

Разлившись, до плотины вода домчится.
Поток кудрей, — до самой поясницы.
Ну, что мне делать с этой красотой?
Так яблоко держи в руках, невестка.

Ты не одну мне принесла заботу,
Всю за тебя я делаю работу.
Но что свекрови делать остается,
Коль у невестки нет к труду охоты?
Ты яблоко держи в руках, невестка.

GƏL AL MƏNİ, YAR, YAR
ПРИДИ, ЛЮБИМЫЙ

Moderato

76. Qa - la - nin di - bin - də hey qır - ığı ses -
_le - nir, yar, qo - yu - nun al - tin - da
qu - zu bə - le - nir, yar, yar ya - rı gö -
rən - də çox hə - vəs - le - nir, yar. Gəl al mə - ni,
yar, yar, çı - xaq dü - zə, yar, yar.

Qalanın dibində hey qırğı səslənir, yar,
Qoyunun altında quzu bəslənir, yar,
Yar yarı görəndə çox həvəslənir, yar.
Gəl al məni, yar, yar,
Çıxaq düzə yar, yar.

Клекот ястреба у башни не смолкает, мой любимый.
Близ овцы ягненок быстро подрастает, мой любимый.
О тебе одном душа моя мечтает, мой любимый,
О приди и назови меня женою, мой любимый,
На заре весенней выйдем в степь с тобою, мой любимый



ƏZMƏ, ƏZMƏ TAĞLARI
НЕ ПОРТЬ КУСТЫ

77. *Andantino*

Ba - ğı ya - ra sax - la - mi - şam,
 əz - mə, əz - mə tağ - la - ri, sa - raldı yar -
 - paq - la - ri. As - ta, xa - nım, as - ta, xa - nım,
 get ya - rı sən səs - lə, xa - nım. Şa - ma - ma - nı
 tağ - dan qo - par, si - nən üs - te bəs - lə, xa - nım, hey

Bağı yara saxlamışam,
 Əzmə, əzmə tağları,
 Saraldı yarpaqları
 Asta, xanım, asta, xanım,
 Get yarı sən səsə, xanım.
 Şamamanı tağdan qopar,
 Sənən üstə bəslə, xanım, hey.

Сам разводил я этот сад -
 Над ним трудиться был я рад,
 Не порть кусты, прошу тебя,
 Желтеет летний их наряд.
 Мои кусты ты пожалей,
 Приди, ханум, приди скорей.
 И дыню выбери любую,
 И подними к груди своей.



XINAYAXDI HAVASI
УКРАСЬТЕ ХНОЮ КИСТИ РУК

78. *Moderato*

Ay xe - yir - du - a qı - za ve - rin,
 ay xı - na - ni ya - xın ə - li - nə, ə - li - nə,
 xə - bər get - sən qo - hu - mu - na, e - li - nə.

Ay xeyir-dua qıza verin,
 Ay xınanı yaxın əlinə, əlinə,
 Xəbər getsin qohumuna, elinə.

Ay yollayın oğlan evinə,
 Ay onu saxlasın yaradan, yaradan.
 Yaxşı çıxıbdır rastına, baxtına.

Украстье хною кисти рук - открыт веселью кров,
 Пусть слух дойдет и до друзей, и до лихих врагов,
 Пускай для дочери моей придет благая весть,
 Я за возлюбленным ее велел послать гонцов.

Мы неспроста свои мечты храним в душе своей,
 Пусть о великой свадьбе слух до друга долетит,
 Пусть непременно он дойдет до вражеских ушей,
 Пускай возрадуется друг и недруг закрустит.



HƏSİRİ BASMA НЕ ТОПЧИ ЦЫНОВКУ

Moderato

79.
Do - la - yı gel, do - la - yı, he - si - ri bas - ma.
Sü - pür - mü - şəm sa - ra - yı, he - si - ri bas - ma,

do - lan gel, Qur - tar - ma - ğa az qa - lib hey,
do - lan gel.

göz - le - rəm te - zə a - yı hey, he - si - ri bas - ma,

do - lan gel, do - lan gel, do - lan gel.

Dolayı gəl, dolayı, həsiri basma, dolan gəl,
Süpürmüşəm sarayı, həsiri basma, dolan gəl.
Qurtarmağa az qalib hey,
Gözlərim təzə ayı hey, həsiri basma, dolan gəl,
dolan gəl, dolan gəl.

Gəl saçını hörüm mən, həsiri basma, dolan gəl,
Bir-bir bəndin vurum mən, həsiri basma, dolan gəl.
Nə istəyirsən qanmıram hey,
Yovuq gəl bir, görüm mən hey, həsiri basma dolan gəl,
dolan gəl, dolan gəl.

Qaşqaldaqlar səs eylər, həsiri basma, dolan gəl,
Səs eylər, həvəs eylər, həsiri basma, dolan gəl.
Həsir üstə qalan yer hey,
İkimizə bəs eylər hey, həsiri basma, dolan gəl,
dolan gəl, dolan gəl.

Жду тебя, любимый мой, – расстелила я цыновку.
Прибрала я дом большой, – не топчи мою цыновку.
Ты приходи ко мне, любимый, ты явись ко мне любимый.

Приходи, я все скажу,
Кудри ровно уложу,
Я узнаю все, что надо,
Если в очи погляжу,

Птицы сред ветвей поют,
О любви моей поют.
Места хватит на цыновке
Нам двоим, пожалуй, тут.



AŞIQ BALANI ВЛЮБЛЁННЫЙ ЮНОША

Moderato

80.
Be - le ba - la - ni hay,

ba - zar - da he - sir, be - le ba - la - ni hay,

bağ - da gül e - sir, be - le ba - la - ni hay,

oğ - lan te - le - sir,

be - le ba - la - ni hay, a - şiq ba - la - ni.

Bələ balanı hay, bazarda həsir,
Bələ balanı hay, bağda gül əsir,
Bələ balanı hay, oğlan tələsir,
Bələ balanı hay, aşiq balanı.

Bələ balanı hay, dərdin güllərdə,
Bələ balanı hay, qaldım əllərdə,
Bələ balanı hay, salıbdır dərdə,
Bələ balanı hay, aşiq balanı.

Bələ balanı hay, bağçadan keçdim,
Bələ balanı hay, suların içdim,
Bələ balanı hay, mən özüm seçdim,
Bələ balanı hay, aşiq balanı.

Плетенок много на базаре,
В садах цветы. Весна в разгаре.
И вот уже влюбленный парень
Спит к возлюбленной своей.

Пусть цветы не увядают,
Пусть весна нас овеяет.
Пусть грусти никогда не знает
Душа возлюбленной моей.

Промел я через сад зеленый,
Напился в нем воды студеной.
Я буду верен непреклонно
Весь век возлюбленной моей.



YELPAZƏ BEEP

81. *Andantino*

Dər - ya - ya gir - me - rəm dər - ya də - rin -
 - dir, su - yun - dan iç - me - rəm, su - yu sə - rin -
 - dir. Yel - pa - zə - yel - pa - zə,
 yel - pa - zə - lə - nəğ, yar ya - rı
 gör - cə - yin can tə - zə - lə - nəğ.

Dəryaya girmərəm, dərya dərindir
 Suyundan içməyəm, suyu sərin dir.

Nəqərat:

Yelpazə-yelpazə, yelpazələnər,
 Yar yarı görcəyin can təzələnər.

Evlərinin dalı su dingi, pəri,
 Canımı sən alma, qaragöz pəri.

Nəqərat:

Не пойду я в реку - глубока она,
 Пить воды не буду - слишком холодна.

Присев:

Ветерок от веера холодок несет,
 Встретишься с любимым - сердце оживет.

Колеса за домом завертел поток,
 Не томи, о пери, жребий мой жесток.

Присев:



NA-NA-NAY HA-HA-HAY

82. *Moderato*

Na - na - nay, na - nay, na - nay, sə - nə qur - ban,
 ay oğ - lan, na - na - nay, na - nay, na - nay,
 mə - nə ver sən hay, oğ - lan.

Na-na-nay, na-nay, na-nay, sənə qurban, ay oğlan,
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, mənə ver sən hay, oğlan.

Na-na-nay, na-nay, na-nay, dağ yeli əsir yenə,
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, əsir yel, kəsir yenə.
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, çoxdan əsir deyildim,
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, elədin əsir yenə.

Na-na-nay, na-nay, na-nay, su gəlib dolub bəndə,
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, tökülüb bizim kəndə.
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, bir ceyrana vuruldum,
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, ləstisudan gələndə.

Na-na-nay, na-nay, na-nay, gedərəm Səmərqəndə,
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, qayıtmaram bu kəndə.
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, ay qara gözlü ceyran,
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, məndən üz döndərəndə.

Na-na-nay, na-nay, na-nay, sənə qurban, ay oğlan.
 Na-na-nay, na-nay, na-nay, mənə ver sən hay, oğlan.

Горный ветер дует вновь,
 Дует вновь, лютует вновь.
 Не был я весь век пленным,
 А теперь в плену я вновь.

Хлынут воды тяжело
 И затопят все село...
 Я влюблен в глаза джейраньи,
 Сердце мукой мне светло.

В Самарканд уеду я,
 Не вернусь в свои края -
 Все равно глаза отводит
 От меня любовь моя.



ƏYLƏN, GƏLİN
HEBECTA

83. Moderato

Ay gə — lın, ev — lər ay — rı — dir,
əy — lən, gə — lın, əy — lən gə — lın, bi — zim e — lın
a — də — ti — ni öy — rən gə — lın, öy — rən gə — lın.

Ay gəlin, evlər ayrıdır, əylən, gəlin, əylən, gəlin,
Bizim elin adətini öyrən, gəlin, öyrən, gəlin.
Ay bu gecə ay doğacaq, əylən, gəlin, əylən, gəlin.
Ay bacılar oynayacaq, öyrən, gəlin, öyrən, gəlin,
Ay ata evi dar olar, əylən, gəlin, əylən, gəlin,
Ay qaynanalar kar olar, öyrən, gəlin, öyrən, gəlin,
Ay qayğına qalmasalar, əylən, gəlin, əylən, gəlin.
Ay sənə baxan yar olar, öyrən, gəlin, öyrən, gəlin.
Ay gəlin var işsiz durar, əylən, gəlin, əylən, gəlin.
Ay gəlin var evlər qurar, öyrən, gəlin, öyrən gəlin.

В семье любимой — порядок свой, невеста,
И наш порядок ты усвой, невеста.
Осветит месяц — неба высь, невеста.
Начнутся танцы, — приглядишься, невеста.
Коль тесен дом, — к нам топопись, невеста.
Свекровь глуха, но ты смиришься, невеста.
Коль ты зайдешь с заботой в дом, невеста, —
Любовь к себе найдешь в любом, невеста.
Ленивые без дел живут, невеста.
А ты люби свой дом и труд, невеста.



ƏSMƏ, SƏBA YELLƏRİ
HE BEYTE, UTRENNIE VETERKI

84. Moderato

Dağ — lar — da tək gə — zə — rəm hey, Ya — rı gər — cək
bə — zə — rəm. Əs — mə, sə — ba yel — lə — ri hey,
tök — mə qı — zıl gül — lə — ri, gül — lə — ri.

Dağlarda tək gözərim, hey,
Yarı görcək bəzərim.
Əsmə, səba yelləri, hey.
Tökmə qızıl gülləri, gülləri.
Qaraqış, qara gözlü, hey,
Qarabirçək gözərim.
Əsmə, səba yelləri, hey,
Tökmə qızıl gülləri, gülləri.

Печальный, я пройду один по скалам, где я рос,
Но встречу с той, кого люблю — украсу ярче звезд.
О утренние ветерки, не вейте в этот час,
Не рассыпайте алых роз, душистых алых роз.
Я черные ее глаза в душе своей унес,
Я всюду милую найду по блеску черных кос.
О утренние ветерки, не вейте в этот час,
Не рассыпайте алых роз, душистых алых роз.



NAR, NAR, NARGİLƏ НАР, НАР, НАРГИЛЯ

Andantino

85. 

Na — rın — cı tők — düm ta — sa,
ya — rım düğ — dü tas — va — sa.
Nar, nar, nar — gi — lə,
du — run ge — dək yar — gi — lə.

Narıncı tökdüm tasa,
Yarım düşdü tas-vasa.
Nar, nar, nargilə,
Durun gedək yargilə.

Dərdimi yara deyin,
Bəlkə yar qulaq asa.
Nar, nar, nargilə,
Durun gedək yargilə.

İynə sancdım divara,
Elçi göndərdim yara.
Nar, nar nargilə,
Durun gedək yargilə.

Elçidən cavab olmaz,
Özüm elçiyəm yara.
Nar, nar nargilə,
Durun gedək yargilə.

Померанцев — полон таз...
Чем встревожен друг сейчас?
Я ему открою сердце,
Пусть послушает рассказ.
Нар, нар, наргиля...
Подо мной горит земля.

У меня иголлки нет...
Свах послала я чуть свет.
Стать сама готова свахой,
Лишь бы милый дал ответ.
Нар, нар, наргиля...
Подо мной горит земля.



GƏLDİM Я ПРИШЕЛ

Andantino

86. 

Mən a — şıq kən — də gəl — dim,
bağ gül — lə nən — də gəl — dim,
İ — gld bir oğ — lan gə — lib,
e — ilt — dim, mən də gəl — dim.

Mən aşiq kəndə gəldim,
Bağ gülləndə gəldim,
İgid bir oğlan gəlib,
Eşitdim, mən də gəldim.

Mən aşiq daşdı gəldim,
Çayları daşdı gəldim,
Hamının ürüyündən —
Qəm-qüssə qaçdı, gəldim.

Я ашуг — любимец сел,
Я пришел и сад зашел.
Я узнал: джигит вернулся
И воспеть его пришел.

На пиру я песнь завел,
Воды заливают дол.
Никого тоска не мучит —
В сердце радость: я пришел.



AY SONA COHA

Moderato

87. 

Ay Sona, gün getdi dağ başına,
Ay Sona, yar örtüb ağ başına
Yar örtüb ağ başına.

Ay Sona, oğlan şamama istər,
Ay Sona, dolanar tağ başına,
Dolanar tağ başına.

Ay Sona, dağdan gölin gələsən,
Ay Sona, duvağı yellənəsən,
Duvağı yellənəsən.

Ay Sona, qurban olum o günə,
Ay Sona, qardaş üçün gələsən,
Qardaş üçün gələsən.

Ay Sona getdiyini Bakı olsun,
Ay Sona, yara tövəkkül olsun,
Yara tövəkkül olsun.

Ay Sona, yara yaylıq demişəm,
Ay Sona, yeri bozarmış olsun,
Yeri bozarmış olsun.

Сона, уже скрылось солнце за дальним горним хребтом,
Лицо свое молодое закрыла ты белым платком:
Захочет влюбленный юноша найти для себя шамаму*,
Пусть ищет ее в огороде – на грядке и под кустом.

Неужто пора настанет и сбудется все мечты?
Неужто придешь с зйлага, с прохладной его высоты?
Да быть мне навеки жертвой того счастливого дня,
В который в наш дом невестой к брату придешь ты.

Когда бы твоя дорога в Баку тебя привела,
Когда бы его полюбила, ты б радость мне принесла.
Платок обещала купить я цвета весенней земли, –
Сдержу свое обещанье, чтоб ты довольна была.

* Шамама – сорт дыни



BAĞÇASI, BARI ПЛОДЫ ЕЁ САДА

Andante

88. 

Ay bu dağlar, bizim dağlar, bağçası, bari,
Ay sırayla düzüm dağlar, bağçası, bari.
Ay qurbanam qara gözlü, bağçası, bari,
Ay yarım özüm dağlar, bağçası, bari.

Heyvası, nari
Ha şeydalı,
Ha meydalı,
Yara dildarı.

О горы, горы – все в садах,
Кругом сады, кругом плоды,
На зеленюющих грядках
Цветут, цветут, цветут сады.

И померанец, и айва,
И круглые гранаты там,
Да буду жертвой я глазам,
Твоим глазам, родным глазам.



NEY ŞİKƏSTƏSİ
ПЕСНЯ СВИРЕЛИ

Allegro

89. 
Göy — də gün çil çil — raq — dir,

yer — də gül — lər qo — naq — dir. ya — rım

ge — dən ha — çaq — dir, hey, hey, hey,

so — raq və — rin bül — bül — dən, bül — bül —

— dən, bül — bül — dən, bül — bül — dən.

Göydə gün çil-çıraqdır,
Yerdə güllər qonaqdır.
Yarım gedən haçaqdır, hey, hey, hey,
Soraq verin bülbüldən,
Bülbüldən, bülbüldən, bülbüldən.

Gül açar sarmaşıqlar,
Bağcanı yaraşıqlar.
Ərzimi yara desin, hey, hey, hey
Söz-söhbətənin aşıqlar,
Aşıqlar, aşıqlar, aşıqlar.

Горит полуденное солнце волшебной лампой в небесах,
Цветок — недолгий гость на свете, он скоро превратится в прах
Любимая ушла далеко... Забыла ль о счастливых днях?
О Расскажи мне, соловей,
Про все что знаешь ты о ней.

Веселая весна вернется, сады, как прежде, зацветут.
И соловьи опять любимой мои слова передадут.
И в этот ясный полдень мая спюют ашуги про меня,
И про любовь мою большую, и про тоску мою спюют —
Ашуги обо всем спюют.



EVLƏRİ TƏRTƏR ÜSTƏ
НА ТЕР-ТЕРЕ

Andantino

90. 
Ev . lə . ri Ter-ter üs - tə, tər yor_ğan ör - tar üs - tə.

Evləri Tərtər üstə,
Tər yorğan örtər üstə.

Yarın çuxası bizdə,
Görək nə örtər üstə.

Alaçığa girmərəm,
Saçlarımı hörmərəm,

O vəfasız yarımın,
Bir də üzün görmərəm.

На Тер-Тере любимого выстроен дом,
Одеяла пушистые, новые в нем.

Мой любимый чоху оставляет у нас,
Что же вместо чохи он наденет сейчас?!

Я в кибитку к нему не желаю войти,
Больше косы свои я не буду плести.

Вероломство любимого горше всего,
Больше я и глядеть не хочу на него!



NAR ATDILAR БРОСИЛИ ГРАНАТ

Allegretto

91. Nar at - di - lar, yar hey, se - ri - nen-
 sov - qa - ti - nan o - yat - di - lar, yar hey.
(4 defa)
 Ay bu dağ - da çey - ran ge - zər,
 Ay sü - sən sün - bü - lü be - zər,
 Ay ya - rin - dan ay - ri dü - şən,
 Ay gö - rə - sən ne - cə dö - zər,
 nar at - di - lar, yar hey Se - ri - nen-
 sov - qa - ti - nan o - yat - di - lar, yar hey.

Nar atdılar, yar, hey,
 Sərinən-sovqatınan oyatdılar, yar hey.
 Ay bu dağda ceyran gözər,
 Nar atdılar, yar hey.
 Ay süsən sünbülü bəzər,
 Nar atdılar, yar hey.
 Ay yarından ayrı düşən,
 Nar atdılar, yar hey,
 Ay görəsən necə dözər,
 Nar atdılar, yar hey,
 Sərinən-sovqatınan oyatdılar, yar hey.

Этим гранатом пушковым в милую кто-то попал,
 Этим гранатом пушковым сон ее легкий прогнал.
 Джейраны в горах пасутся. Под бархатным ветерком.
 Цветы говорят с колосьями неслышным своим языком.
 Влюбленный терпеть не в силах сердечно своей тоски,
 Когда он напрасно ищет возлюбленную кругом.
 Этим гранатом пушковым в милую кто-то попал,
 Этим гранатом пушковым сон ее легкий прогнал.



HALAY ХАЛАЙ

Largo

92. Hay-lo- lo- lo- lo- lo- lo, ye- le- li.
 Ay bu da - ğın cey - ra - ni yar, ay cey - ra -
 - nin hey - ra - ni yar. Ay qo - şa ge - zər
 bül - bül - lər, ay a - dax - lin bas
 ha - ni, yar? Hay - lo - lo - lo - lo - lo-
Allegro
 lo, ye - le - li. Ha - lay ca - nim, ha - la - yi dön -
 - der be - ri. Ha - lay ca - nim, qı - zıl gül - dən
 bu - ta - san, ha - lay ca - nim, dos - tu ə - ziz tu - ta - san.
 Ha - lay ca - nim, mən o - gül - dən de - yi - ləm, ha - lay ca - nim,
 ly - le - ye - sən a - ta - san. Ha - lay ca - nim, ha - la - yi dön -
 - der be - ri, ha - lay ca - nim, ha - la - yi dön - der be - ri.

Hay-lo-lo-lo-lo-lo-lo, yə-lə-li.
 Ay bu dağın ceyranı yar,
 Ay ceyranın heyranı yar.
 Ay qoşa gözər bülbüllər,
 Ay adaxlın bəs hanı, yar?
 Hay-lo-lo-lo-lo-lo-lo, yə-lə-li.

Halay canım, halayı döndər bəri.
 Halay canım, qızılgüldən butasan.
 Halay canım, dostu öziz tutasan.
 Halay canım, mən o güldən deyiləm.
 Halay canım, iyləyosən atasan.
 Halay canım, halayı döndər bəri,
 Halay canım, halayı döndər bəri.

Ты легка, как серна наших древних гор,
 От тебя не в силах отвести я взор.
 Соловьи летают парами у нас –
 Что ж ты не сыскала пары до сих пор?

Халай, халай, вернись ко мне.
 На розу ты, мой друг, похож.
 Прекрасней розы не найдешь.
 Но я ведь не из тех цветов,
 Что можно бросить, как сорвешь.
 Халай, халай, вернись ко мне.



KİMIN YARISAN КОГО ИЗБРАЛА

Allegretto

93. 

Hil - nən mi - xə - yi mən is - te - yən - də
 Ya - ra sov - qat gön - dər - mək ü - çün



dü - zün ge - ti - rin, dü - zün ge - ti - rin.
 ba - ğın gü - lün - den ü - zün ge - ti - rin.



Sev - dim, a - la göz - lü, ki - min ya - rı - san?



Ev - lə - ri - nın da - li mər - mər qa - ya - sı,
 İ - ne - yi sa - ğar - lar, oy - nar ba - lı - sı.
 Ya - rı dın - di - rin bir söz - söhbət - nən,
 dəy - sən ca - ni - ma hey ya - rın qa - da - sı.



Sev - dim, a - la göz - lü, ki - min ya - rı - san?

Hilnən mixəyi mən istəyəndə,
 Düzün götürin, düzün götürin.
 Yara sovqat göndərmək üçün
 Bağın güldən üzün, götürin.
 Sevdim, ala gözlü, kimin yarısan?

Evlərinin dalı mərmər qayası.
 İneyi sağarlar, oynar balası.
 Yarı dindirin bir söz-söhbətinən,
 Dəysin canıma hey yarın qadaşı,
 Sevdim, ala gözlü, kimin yarısan?

Коль я гвоздичку попрошу,
 Ты мне пришли букет.
 А я пошло тебе тогда
 Оханку роз в ответ.
 Скажи, любимая, кого
 Ты сердцем избрала?

У скал твой домик вижу я.
 Теленок скачет у плетня.
 Коль спросят у тебя, – скажи,
 Что ты моя, что ты моя.

Скажи, любимая, кого
 Ты сердцем избрала?



**QADAN ALIM
ГОРЕ ТВОЕ ПРИМУ**

Moderato

94. *Men ge - dl - rəm ağ - la - ma, a - man a - man, a - man.*

ö - lü - rəm ü - re - yi - mi dağ - la - ma,

a - man, qa - da - nı a - lim.

Mən gedirəm, ağlama,
Aman, aman, aman ölürem.
Ürəyimi dağlama,
Aman, qadani alım.

Не горюй, что уезжаю,
Даром слез не пролевай.
Если ж вправду загорюешь, —
Горе мне свое отдай.



**A DAĞLAR
ГОРЫ МОИ**

Allegro moderato

95. *A dağ - lar, qı - zıl - gül o - yum - o - yum,*

a dağ - lar, Də - rim qoy - nu - ma qo - yum, a dağ - lar.

Ya - rım dəs - ma - li - na gül - dəs - tə bağ - lar.

A dağlar, qızılgül oyum-oyum,
A dağlar.
Dərim qoynuma qoyum,
A dağlar.
Yarım dəsmalina gül-dəstə bağlar.

В розах пунцовых шумит ветерок,
Горы мои, горы мои.
К сердцу я каждый прижму лепесток,
Горы мои, горы мои.
Милая, розы сложи в свой платок,
Пусть они радуют взоры мои.



CAN GÜLÜM, CAN-CAN
ВЗГЛЯНИ, ДРУЖОК

96. *Andantino*

Bu ge — len dörd at — li — dir,
 can gü — lüm, can — can. Dör — dü ke — her
 at — li — dir, gəl gü — lüm, yar, hey, hey,

Bu gələn dörd atlıdır,
 Can gülüm, can-can.
 Dördü kəhər atlıdır,
 Gəl, gülüm, yar hey.

Четверо всадников молодых
 Видны на дороге, — взгляни, дружок!
 Скачут все четверо на вороных,
 Чтоб ты вступила на мой порог!



AY NƏNƏM DƏ QURBAN
КАК Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ

97. *Moderato*

Ba — za — ra tö — kü — lüb ol — van
 ye — miş — lər, yar ya — rı gö — rən — də bar — ma —
 — ğın diş — lər, ay nə — nəm də qur —
 — ban, ay nə — nəm də qur — ban.

Bazara tökülüb olvan yemişlər,
 Yar yarı görəndə barmağın dişlər,
 Ay nənəm də qurban.

Горой лежат плоды на рынке, как солнце внешнее слепя,
 Когда тебя, родная, вижу, прикусываю палец я,
 Чтобы невольно мне не крикнуть о том, как я люблю тебя!



GÜLBAŞMAQ БАШМАЧОК

98. *Andantino*

Dön - gə - miz - də du - ran oğ - lan,
biğ - la - rı - nı bu - ran oğ - lan,
mə - nə kir - pik vu - ran oğ - lan.
Ver mə - nim gül - lü baş - ma - ğım,
da - ba - nı pul - lu baş - ma - ğım,

1. Qız: Döngəmizdə duran oğlan,
Biğlarını buran oğlan,
Mənə kirpik vuran oğlan,
Ver mənim güllü başmağım,
Dabanı pullu başmağım.
- Oğlan: Döngəmədə durmamışam,
Biğlərimi burmamışam,
Sənə kirpik vurmamışam.
Hardan verim gül başmağın,
Dabanı pullu başmağın?
- Qız: Gül bağçanda barın ollam,
Şirin heyvan, narım ollam,
Həmişəlik yarım ollam.
Gətir mənim gül başmağım,
Dabanı pullu başmağım.
- Oğlan: Gül bağçamda barım olsan,
Şirin heyvəm, narım olsan,
Həmişəlik yarım olsan,
Verrəm sənə gül başmağın,
Dabanı pullu başmağın.

Девушка: Вновь пред собою я вижу тебя,
Вижу, стоишь ты, свой ус тебе,
Взором своим мои очи слепя.
Так принеси мой цветной башмачок,
Расшитый монетками мой башмачок.

Юноша: Нет, не хожу я весь день пред тобой,
Ус не кручу я дрожащей рукой.
И на тебя не гляжу я с тоской,
Где же мне взять твой цветной башмачок,
Расшитый монетками твой башмачок?

Девушка: Стану в саду твоём лучшим плодом,
Сладким гранатом в саду твоём.
С преданным другом — беда нипочем
Так принеси мой цветной башмачок,
Весь полный монетками мой башмачок.

Юноша: Будешь в саду моём лучшим плодом,
Сладким гранатом в саду моём.
Жизнь с тобой мы вместе пройдем.
Тогда и отдам тебе твой башмачок,
Весь полный монетками твой башмачок.



DƏSMAL ПЛАТОК

99. *Andantino*

Sə — hən — gl — al — dım, nə — nə,
 su — ya — yol — lan — dım, nə — nə,
 Bu — vl — ra — çöl — lük — də
 des — ma — lı — sal — dım, nə — nə.

Mə — ni döy — dür — mə, nə — nə,
 mə — ni söy — dür — mə, nə — nə.

Qız: Səhəngi aldım, nənə,
 Suya yollandım, nənə.
 Bu viranə çöllükdə
 Dəsmalı saldım, nənə.
 Məni döydürmə, nənə,
 Məni söydürmə, nənə.

Nənə: Səhəngi aldın, qızım,
 Suya yollandın, qızım.
 Bu viranə çöllükdə
 Kimə rast oldun, qızım?
 Səni döydürmə, qızım,
 Səni söydürmə, qızım.

Девушка: Взяла я кувшин и знакомой тропой
 Пошла к роднику за студеной водой.
 Пустынная дорога, прости меня, мама,
 Что делать? Платок потеряла я свой.
 Не бей, не брани меня, милая мама,
 За этот платок, что потерял был мной.

Мать: Взяла ты кувшин и знакомой тропой
 Пошла к роднику за студеной водой,
 Пустынная дорога, — про то мне известно,
 Но кто тебя встретил ночью порой?..
 Молчи уж, не стану ни бить, ни браниться
 За этот платок, что потерял был тобой.



AÇ XURCUNU ОТКРОЙ ХУРДЖИН

100. *Andante*

Ay qız, ki — min — qı — zı — san?
 Al — ma — dan qır — mı — zı — san.

A — tan, a — nan bəs — lə — miş
 a — xır — da mə — nim — ki — sən.

Aç xur — cu — nu, al bı — ça — ğı,
 kəs al — ma — nı, ver ya — ra — dı —

lim — di — lim, di — lim, di —

lim, di — lim — di — lim.

Ay qız, kimin qızısan?
 Almadan qırmızısan.
 Atan, anan bəsləmiş,
 Axırda mənimkisen.
Nəqərat:
 Aç xurcunu,
 Al bıçağı,
 Kəs almanı,
 Ver yara dilim-dilim,
 Dilim-dilim, dilim-dilim.

Araqçının haşımı,
 Hara qoyum başımı.
 Səni mənə vermirlər,
 Tökmə gözün yaşını.
Nəqərat.

Молви, девушка, чьих родителей ты дочь?
 Ты ведь яблочко наливное точь в точь.
 Мать с отцом для меня тебя, верно, вырастили,
 Потому, что прожить без тебя мне певмочь.

Принес:

Ты хурджин открой,
 Возьми ножик свой,
 Яблоко не ешь, —
 Для меня разрежь.

Не срывай тюбетейки с густых своих кос.
 Не бросай по пути расцветающих роз,
 Знаю, мне все равно не дадут тебя в жены,
 Не грусти, — что же делать? — не лей своих слез.



ÜÇ GÜNDƏN BİR, BEŞ GÜNDƏN BİR
ХОТЬ РАЗ В ТРИ ДНЯ

101. *Andante*

Kön - lüm is - tər gö - rəm ya - rı
 üç gün - dən bir, beş gün - dən bir.
 Ar - zu - la - ram və - fa - da - rı
 üç gün - dən bir, beş gün - dən bir.
 Gəl, gəl, ay gəl, gəl, ay gəl, gö - zəl ya - rım,
 Ver - mə - rəm, ver - mə - rəm mən sə - ni el - dən,
 sən - də - dir, sən - də - dir hər ix - ti - ya - rım,
 mən ne - cə əl - çə - kim, ey gö - zəl, sən - dən.

Könlüm istər görəm yarı
 Üç gündən bir, beş gündən bir
 Arzularam vəfadarı
 Üç gündən bir, beş gündən bir.

Gəl, gəl, ay gəl, gəl ay gəl,
 gözəl yarım.
 Səndədir, səndədir hər ixtiyarım.
 Vermərəm, vermərəm mən səni əldən,
 Mən necə əl çəkim, ey gözəl, səndən.

Видеть бы ту, что всех мне желанней,
 Хоть раз в три дня, хоть раз в пять дней,
 Тот образ моих несвершенных мечтаний,
 Хоть раз в три дня, хоть раз в пять дней.

Приди - я желанья твоего подглядел,
 В тебе моя жизнь и счастливый удел.
 Тебя не отдам я вовек никому,
 Отраду ты сердцу несешь моему.



DAĞLARDA ÇİÇƏK
СОРВУ ЦВЕТОК

102. *Allegretto grazioso*

Dağ - lar - da çi - çək, dər -
 - rəm sa - ta - ram, dağ - lar - da çi - çək,
 dər - rəm sa - ta - ram, bir ü - zü göy -
 - çək ha - ra - dan ta - pa - ram, bir ü -
 - zü göy - çək ha - ra - dan ta - pa - ram.
 Ha - ray dil - lə - rin - dən, o qa - ra
 tel - lə - rin - dən, hər - gah i -
 - zin ver - sən, ba - lam, ö - pə - rəm ləb - lə - rin -
 - dən, hər - gah i - zin ver - sən, ba - lam,
 ö - pə - rəm ləb - lə - rin - dən.

Dağlarda çiçək, dərəm sataram,
 Bir üzügöyçək haradan taparam.
 Haray dillərindən,
 O qara tellərindən,
 Hərgah izin versən, balam,
 Öpərəm ləblərindən.

Bağlarda alma, dərəm sataram,
 Uzaqda durma, gəlləm taparam.
 Haray dillərindən,
 O qara tellərindən,
 Hərgah izin versən, balam,
 Öpərəm ləblərindən.

Цветок сорву я на лугу...
 Найти любимой не могу.
 Меня речами не терзай,
 Кольцом кудрей не обвивай.
 Позволь, позволь ты мне хоть раз
 Поцеловать тебя сейчас.

Душистый плод сорву в саду...
 Где б ни была – тебя найду!
 Меня речами не терзай,
 Кольцом кудрей не обвивай.
 Позволь, позволь ты мне хоть раз
 Поцеловать тебя сейчас.



KÜRD QIZI ДОЧЬ КУРДИСТАНА

103 *Andantino*

De - ylr - lər kürd qı - zı çı - xıb -
 - dir da - ğa de - ylr - lər kürd qı - zı
 çı - xıb - dir da - ğa ha - va
 bu - lut - la - nır ey, qor - xu - ram ya -
 - ğa. Ya - ğan - da is - la - nar ey,
 kür - dün gö - zə - li, kür - dün,
 gö - zə - li, kür - dün gö - zə -
 - li, kür - dün gö - zə - li,
 kür - dün gö - zə - li, kür - dün
 gö - zə - li, kür - dün gö - zə -
 - li, kür - dün gö - zə - li.

Deyirlər kürd qızı çıxıbdır dağa,
Hava buludlanır ey, qorxuram yağa.
Yağanda islanar ey, kürdün gözəli.
Kürdün gözəli, kürdün gözəli.

Слушай, девушка-курдянка, что ты на гору идешь?
Иль не видишь; небо в тучах, миг – и хлынет бурный дождь.
Сразу вымокнешь насквозь ты, коль под ливень попадешь,
Ах, красавица-курдянка, ах, красавица-курдянка.
Ах, красавица курдянка, попадешь под бурный дождь.



AMAN NƏNƏ GÖRE MHE

104. *Moderato cantabile*

Ya - rı yo - la sal - dım, kön - lüm
bu - lan - di, e - və gir - dım, ev ba - şı - ma
do - lan - di. A - na - sı, ba - cı - sı kön - lü -
- mü al - di, ay a - man nə - nə, za - lim nə - nə,
yar nə - nə. A - na - sı, ba - cı - sı kön - lü -
- mü al - di, ay a - man nə - nə,
za - lim nə - nə, yar nə - nə.

Yarı yola saldım, könlüm bulandı,
Evə girdim, ev başıma dolandı.
Anası, bacısı könlümü aldı, ay
Aman nənə, zalım nənə, yar nənə.

Yarıma dedim ki, nənə saz alsın,
Onu çalım, dərdim-qəmim azalsın.
Daha demədim üstümə qız alsın, ay
Aman nənə, zalım nənə, yar nənə.

Умчался мой любимый, исчез в безбрежной дали.
Вернулась в дом обратно, немая от печали,
И мать его, и сестры напрасно утешали.
О горе мне, несчастной, о горе мне, любимый!

Я милому сказала, что ساز в подарок жду я,
Чтоб я на нем играла, когда по нем тоскую,
Но разве я сказала, чтоб в жены взял другую?
О горе мне, несчастной, о горе мне, любимый!



AY DİLİ, DİLİ АЙ ДИЛИ, ДИЛИ

Moderato assai

105.

Ev - le - ri - nin da - li qa - lin
me - şe - dir, ay di - li - di - li, di - li - di - li,
di - la - ver. Bağ - ça - la - ri çi - çək - dir, be -
növ - şe - dir, ay di - li - di - li, di - li - di - li,
di - la - ver. Ay yar, sən - de naz et - mək nə
pe - şe - dir? Ay di - li - di - li, ay di - li - di - li,
ay di - li - di - li, di - li - di - li, ay di - li - di - li,
ay di - li - di - li, di - li - di - li.

Evlərinin dalı qalın meşədir,
Ay dili-dili, ay dili-dili, dilavər.
Bağçaları çiçəkdir, bənövşədir,
Ay dili-dili, ay dili-dili, dilavər.
Ay yar, səndə naz etmək nə peşədir?

Noqorat:

Ay dili-dili, ay dili-dili, ay dili-dili, dilidil,
Ay dili-dili, ay dili-dili, dilidil.

Evlərinin dalı güldür, çiçəkdir,
Ay dili-dili, ay dili-dili, dilavər.
Güllərin yarpağı loçək-loçəkdir,
Ay dili-dili, ay dili-dili, dilavər.
Bu gün bağçamıza yar gələcəkdir.

Noqorat:

Ay dili-dili, ay dili-dili, ay dili-dili, dilidil,
Ay dili-dili, ay dili-dili, dilidil.

За домиком лес – бесконечный, густой,
Ай, дили-дили, ай дили...
Фиалки в глуши зацветают лесной,
Ай, дили-дили, ай-дили...
Кокетничать свойственно мыльным порой,
Ай, дили-дили, ай-дили...

За домом цветник – неоглядный, большой
Ай, дили-дили, ай-дили,
Листочки покрыты жемчужной росой,
Ай, дили-дили, ай-дили.
Я милую жду с беспокойной душой,
Ай, дили-дили, ай-дили.



YAYLIQ ПЛАТОК

Moderato

106. Ev - lə - ri - nin ya - ni qar - dir,
 I - gid oğ - lan mə - ne yar - dir.
 Yay - liq mə - ne yar - dan ya - dl - gar - dir,
 yay - liq mə - ne yar - dan ya - dl - gar -
 - dir, a ba - lam, gö - zəl oğ - lan,
 ver yay - li - ği. Yay - liq mə -
 - ne yar - dan ya - dl - gar - dir, a ba - lam,
 gö - zəl oğ - lan, ver yay - li - ği.

Evlərinin yanı qardır,
 İgid oğlan mənə yarıdır.
 Yaylıq mənə yardan yadigardır,
 Yaylıq mənə yardan yadigardır, a balam,
 Gözəl oğlan, ver yaylığı.

Yaylığın, yar göndər bize
 Oynayanda salım üzə.
 Mən qurbanam, yarcan, qara gözə,
 Mən heyranam, yarcan, qara gözə, a balam,
 Gözəl oğlan, ver yaylığı.



SÜSƏN SÜNBÜL СВЕЖИЙ КОЛОС

Allegro non troppo

107. Sü - sən - sün - bül, ay gü - lüm, bi - tir - mi -
 Öm - rü ba - ға, a gü - lüm, ye - tir - mi -
 - şəm, mən ya - rı - mi, ay gü - lüm,
 - şəm. A - man gül - göz, a ba - lam,
 i - tir - mi - şəm, ay gü - lüm, i - tir - mi - şəm.
 ya - rım ha - ni, a gü - lüm, ya - rım ha - ni?
 Ağ üz - de xa - lın, a gü - lüm, o meh ça - ma - lın
 yan - dır - di me - ni, ay gü - lüm, ne - dir xə - ya -
 - lın, a gü - lüm, ne - dir xə - ya -
 - lın?
 Ağ üz - de xa - lın, ay gü - lüm, o meh ça - ma -
 - lın, ay gü - lüm, yan - dır - di me - ni,
 yan - dır - di me - ni, ay gü - lüm, ne - dir xə - ya -
 - lın, a gü - lüm, ne - dir xə - ya - lın?

У дома снег лежит горой.
 Любимый мой - смельчак, герой.
 Отдай назад платочек мой,
 Подарен он, - верни платок.

Верни! Танцуй средь гостей,
 Лицо закрою им верней.
 Быть жертвой мне твоих очей.
 О юноша, верни платок.

Süsən sünbül, ay gülüm, bitirmişəm,
Mən yarımı, ay gülüm, itirmişəm,
Ay gülüm, itirmişəm.
Ömrü başa, ay gülüm, yetirmişəm.
Aman gülgöz, a balam, yarım hani, a gülüm, yarım hani?

Noqorat:

Ağ üzde xalın, a gülüm,
O məh camalın, ay gülüm,
Yandırdı məni, ay gülüm,
Nədir xəyalın,
Ay gülüm, nədir xəyalın?
Ağ üzde xalın, a gülüm,
O məh camalın, ay gülüm,
Yandırdı məni, yandırdı məni, a gülüm,
Nədir xəyalın, a gülüm, nədir xəyalın?

Yar əlindən, a gülüm, bədə içdim,
Mətləbimə, a balam, mən yetişdim,
Ay gülüm, mən yetişdim.
Kəcavəsin mən özüm bəzəmişdim.
Aman gülgöz, a balam, yarım hani, a gülüm, yarım hani?

Noqorat:

Я в поле колос наливной, я колос золотой выросил,
Но милую утратил я, – напрасно я судьбу молил.
Я розу потерял свою, а без нее мне свет не мил.
О где ж ты, милая моя, о где ты, отзовись!

Prineə:

Ах, родинки ее лица благоуханны, как цветы,
Ужели я лишь смерть приму от рук безжалостных твоих?
Что ж, луноликая моя, мне душу так терзаешь ты?
Ответь, любимая моя, о чем сейчас твои мечты?
О чем твои мечты?

Ты протянула мне бокал, – так я добился своего?
Так цели я своей достиг? Мое настало торжество?
Украсил я ее кибитку – не пожалел я ничего...
О где ж ты, милая моя, о где ты, где ты, отзовись!

Prineə:



AY LAÇIN СОКОЛ

Andantino

108

A – raz üs – tə, buz üs – tə

ka – bab ya – nar köz üs – tə,

Qoy mə – ni öl – dür – sün – lər

bir a – la – göz qız üs – tə.

Ay la – çin, can la – çin,

gəl se – ni a – lım qa – çım.

Araz üstə, buz üstə,
Kəbab yanar köz üstə.
Qoy məni öldürsünlər,
Bir alagöz qız üstə.
Ay laçın,
Can laçın,
Gəl səni alım qaçım.

Зима. Покрылся льдом Аракс. Под кровлей, в тишине,
Чудесный жарится кебаб на медленном огне.
Голубоглазая моя, готов из-за тебя
И жизнь без жалости отдать – ничто не страшно мне.
О сокол мой, схвачу тебя
И в даль умчу тебя.



GÖZƏLİM SƏNSƏN О КРАСАВИЦА МОЯ

109. *Andantino*

Gö - zə - lim sən - sən, gö - zü - mün
 Öl - dü - rür mən - ni ya - rı - mın
 nu - ri. Cən - nət - də
 cöv - ri. O - na mən
 yox - dur sən ki - mi hu - ri
 yar ol - dum, o - na mən vu - rul - dum.
 Ya - ra - lı - yam dəy - mə, dəy - mə, dəy - mə, dəy - mə.
 gü - lü - mün bu - ta - sın əy - mə, əy - mə, əy - mə.

GözəlİM sən-sən,
 Gözümün nuri.
 Cənnətdə yoxdur
 Sən kimi huri.
 Öldürür məni
 Yarımın cövrü.
 Ona mən yar oldum,
 Ona mən vuruldum.
 Yaralıyam dəymə, dəymə,
 Dəymə, dəymə, dəymə.
 Gülümün butasın,
 Əymə, əymə, əymə.

О красавица моя,
 Свет моих очей.
 Знаю, что в самом раю
 Равной нету ей.
 И завистники - враги
 Никнут перед ней.
 С давних пор в нее влюблен
 И любовью озарен.
 Ранен я, не тронь, не рви
 Лепестков моей любви.



NEYLƏRSƏN КАК ПОСТУПИШЬ

110. *Andante con moto*

Sən bir gö - zəl cey - ran ol - san,
 düz - le - re qa - ça - caq ol - san,
 mən bir ma - hir ov - çu o - lub, ba - lam,
 sə - ni ov - la - sam ney - lər - sən?

Oğlan: Sən bir gözəl ceyran olsan,
 Düzlərə qaçacaq olsan.
 Mən bir mahir ovçu olub, balam,
 Səni ovlasam, neylərsən?

Qız: Sən mahir bir ovçu olsan,
 Məni ovlayacaq olsan,
 Mən bir qızıl alma olub, balam,
 Sandığa girsəm neylərsən?

Oğlan: Sən bir qızıl alma olsan,
 Sandığa girecək olsan,
 Mən bir paslı açar olub, balam,
 Sandığı açsam neylərsən?

Qız: Sən bir paslı açar olsan,
 Sandığı açacaq olsan,
 Mən bir gözəl gəlin olub, balam,
 Sandıqdan çıxsam neylərsən?

Oğlan: Sən bir gözəl gəlin olsan,
 Sandıqdan çıxacaq olsan,
 Mən bir gözəl oğlan olub, balam,
 Səni alarsam neylərsən?

Юноша: Если ты вдруг в джейрана себя превратишь,
Если ты далеко от меня убежишь,
Я охотиться буду везде и всегда,
Я поймаю тебя...
Как поступишь тогда?

Девушка: Если станешь охотником ты, дорогой,
Если всюду охотиться будешь за мной,
Стану яблоком я золотым без труда
И упрямусь в сундук...
Как поступишь тогда?

Юноша: Если яблоком вправду ты станешь, мой друг,
И захочешь укрыться в глубокий сундук,
Что ж, я буду ключом... Велика ли беда!
Я открою сундук...
Как поступишь тогда?

Девушка: Если в ключ ты сумеешь себя превратить,
Если, вправду, сундук ты сумеешь открыть,
Я красавицей ясною, словно звезда,
Пред тобой появилось...
Как поступишь тогда?

Юноша: Если светлой красавицей, ясной звездой
Ты появишься, радость моя, предо мной,
Я останусь таким же, как был я всегда,
И женюсь на тебе!..
Как поступишь тогда?



SU GƏLDİ ВОДА ЗАТОПИЛА ДОРОГИ

Allegro moderato

111.

Ay toy e - lə gə - lim to - ya,
su gəl - di bü - rü - dü yol - la - rı,
ay gə - lin. Ay qur - ba - nam be - lə bo - ya,
su gəl - di bü - rü - dü yol - la - rı, ay gə - lin.
Ka - ğız - dan ağ - dır qol - la - rın, ay gə - lin.

Ay toy elə gəlim toya, su gəldi bürüdü yolları, ay gəlin,
Ay qurbanam belə boya, su gəldi bürüdü yolları, ay gəlin.
Kağızdan ağdır qolların, ay gəlin.

Ay aya bax, necə gedir, su gəldi bürüdü yolları, ay gəlin,
Ay yorulub gecə gedir, su gəldi bürüdü yolları, ay gəlin.
Kağızdan ağdır qolların, ay gəlin.

Ay qardaşın gül toyuna, su gəldi bürüdü yolları, ay gəlin,
Ay başlarda xonça gedir, su gəldi bürüdü yolları, ay gəlin.
Kağızdan ağdır qolların, ay gəlin.

На свадьбу я твою приду – смогу ли не прийти?
Вода как море разлилась, размывла все пути.
Сегодня вновь я увидел твой легкий, гибкий стан, –
Да буду жертвой я его – прекрасней не найти.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой.

Взгляни на месяц, он плывет, – уж полночь позади,
Вода как море разлилась, размывла все пути.
Рассвет... рассвет... устала ночь и вот уходит ночь,
И свадьба близится к концу... Невеста, погоди.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой.

Будь веселей на свадьбе ты, хоть и печаль в груди,
Вода, как море разлилась, размывла все пути.
Уже несут на головах с подарками узлы,
Уже готовы навсегда невесту увезти.
Вода дороги затопила,
Белей бумаги руки милой.



İKİ ALMA ДВА ЯБЛОКА

Moderato

112.

A – ğac – da i – ki al – ma,
bi – rin al, bi – rin al – ma.
Sal – lan, gü – lüm, sal – lan, gü – lüm, sal – lan, gü – lüm,
ax – şam ol – du, gön – der gel – sin sev – gi – li – mi.

Ağacda iki alma,
Birin al, birin alma,
Sallan, gülüm, sallan, gülüm,
Sallan gülüm, axşam oldu.
Gönder gölsin sevgilimi.

Два яблока скрыты на ветке листвою,
Сорви-ка одно, да не трогай другое.
Спускается вечер. В селении тишь.
Где же ты? Или совсем не спешишь?



Tofiq Quliyev



**AZƏRBAYCAN
XALQ
MAHNILARI**



PIYADA KOROĞLU
ПЕШИЙ КЕРОГЛУ

Allegro moderato

113. U - ca- u - ca dağ - lar
ba - şı qar - lı da o - lur,
qar - sız da o - lur.
Cəhd e - lə bir iş - də ta - nin -
sən - il də o - lur, sən - siz də o - lur.

Uca-uca dağlar başı
Qarlı da olur, qarsız da olur.
Cəhd elə bir işdə tanın -
Sənli də olur, sənsiz də olur.

Koroğlunun atı görək,
Atlı da olur, atsız da olur.
Bir igidin zati görək -
Varlı da olur, varsız da olur.

В моей стране, куда ни взглянешь, повсюду горные хребты,
В ней много гор, покрытых снегом, и много гор без снега в ней.
Когда свершив великий подвиг, прославился однажды ты, -
С тобой любую битву свяжут, - ты был в ней или не был в ней

Необходимо, чтобы резвый был конь всегда у Кёроглу,
Чтобы железная кольчуга была тверда у Кёроглу.
Коль ты рожден для битв победных, живи тогда близ Кёроглу
А уж богат ты или беден - неважно для его друзей.



YERİ, YERİ
ПРИДИ, ПРИДИ

Moderato

114. Ye - ri, ye - ri qur - ba - nin o - lum,
gel be - ri qur - ba - nin o - lum,
gü - le - gü - le - gü - le gel ya - ni - ma,
ay pə - ri, qur - ba - nin o - lum,
Gəl bə - ri, qur - ba - nin o - lum,
mən sə - nin hey - ra - nin o - lum.

Yeri, yeri qurbanın olum,
Gəl bəri qurbanın olum.
Gülə-gülə-gülə gəl yanıma
Ay pəri, qurbanın olum,
Gəl bəri qurbanın olum,
Mən sənin heyranın olum.

Куда б ни шла, ко мне шагай, да буду жертвой я твоей,
Приди, прекрасная, как май, да буду жертвой я твоей.
С улыбкой на лице своем, любимая, войди в мой дом.
О пери, хоть надежду дай, да буду жертвой я твоей,
Приду, прекрасная, как май, да буду жертвой я твоей,
Куда б ни шла, ко мне шагай - и самых верных я верней.



HƏYƏTLƏRİ SOĞANLIQ
ПРОСЬБА

Moderato

115. Hə - yət - lə - ri so - ğan - lıq, ba - lam,
su - la - ri gə - lir bu - lan - lıq, tə - zə çı - xan
çit - lər - dən, ba - lam, ya - ri - ma al - lam tu - man - lıq.
At - ma daş, vur - ma daş nar də - nə - si - yəm mən,
a - ta - min, a - na - min bir də - nə - si - yəm mən.

Həyətləri soğanlıq, balam,
Suları gəlir bulanlıq,
Təzə çıxan çitlərdən, balam,
Yarıma allam tumanlıq.
Atma daş, vurma daş
Nar dənəsiyəm mən,
Atamın, anamın
Birdənəsiyəm mən.

Лук посеяли во дворе.
Катится мутный ручей.
Новую ткань на юбку сейчас
Милой куплю своей.
Камня в меня не бросай, дружок,
Косточка из граната я.
В доме отцовском я был одинок,
Рос без сестры и без брата я.



MÜNDƏRİCAT

SƏİD RÜSTƏMOV

Qaçaq Nəbi	9
Gedən gəlmədi	12
Söhbət saz ilə	13
Mən gülü dəstə bağlaram	14
Apardı sellər Saramı	15
Qaladan qalaya	16
Çalpapaq	17
Nə durmusan dağ başında	18
Neylərsən	20
Küçələrə su səpmişəm	21
Ay bəri bax, bəri bax	22
Tərhan kimi	23
Uca dağlar	24
Telli	25
Alma	26
Yarıma bax	27
Meyvələrdə üç meyvə var	28
Bulut zülfü	29
Evləri var xana-xana (1-ci variant)	31
Evləri var xana-xana (2-ci variant)	32
Aman yar	33
Üçtelli durna	34
Yarın bağında	36
Aman köklük əlindən	38
O xal nə xaldır	37
Yarım çıxdı qabaqdan	40
Ay dərya kənarında	42
Əsmə, badi-səba	43
Gəl, gəl	44
Günahım nədir	45
Araz üstə, düz üstə	46
Bəh, bəh	47
Bax, bax	48
Dağda bitər lalələr	49
Dərdin alım	50
Yaxan düymələ	51
Qarabağda bir dənəsən	52
Can qurban eylər	53
Bahar oldu	54

Ay loylu	55
Bizə gəl	56
Zülfün dara	57
Dara zülfün	58
Yar, neylədim sənə	59
Bazarda alma	60
Ceyran bala	61
Gül açdı	62
Yeri, dam üstə yeri	63
Bülbüllər oxur	65
Qadan alım, ay qaragöz	66
Qaşın arasında xalın	67
Şeyda xanım	68
Laylay	69
Ay qız, sənə mayiləm	70
Bir ala gözlü yar	71
Bəli, bəli can	72
Sona xanım	73
Yadıma sən düşəndə	74
Gəlirəm, gedirəm xəbərin olsun	75
Qalada yatmış idim	76
Nə baxırsan yanı-yanı	77

FİKRƏT ƏMİROV

Xoş gəldin	81
Xoş getdin	82
Ay mübarək	83
Getmə bulaq başına	84
Əs, ey gilavar	85
Boyuna qurban	86
Gəlmişik	87
Bu gecə	88
Toyun mübarək olsun	89
Ay yol açın, gəlin gəlir	90
Aparmağa gəlmişik	91
Nar, ey nar	92
Aşağıdan bir gəmi gəlir	93
Almanı alma, gəlin	94
Gəl al məni, yar, yar	95
Əzmə, əzmə taqları	96
Xınayaxdı havası	97
Həsiri basma	98
Aşiq balanı	99
Yelpazə	100
Na-na-nay	101
Əylən, gəlin	102
Əsmə, səba yelləri	103



Nar, nar, Nargile	104
Gəldim	105
Ay Sona	106
Bağçası, bari	107
Ney şikəstəsi	108
Evləri Tərtər üstə	109
Nar atdılar	110
Halay	111
Kimin yarısan	113
Qadan a lım	114
A dağlar	115
Can gülüm, can-can	116
Ay nənəm də qurban	117
Gülbaşmaq	118
Dəsmal	120
Aç xurcunu	121
Üç gündən bir, beş gündən bir	122
Dağlarda çiçək	123
Kürd qızı	125
Aman nənə	127
Ay dili, dili	128
Yaylıq	130
Süsən sünbül	131
Ay laçın	133
Gözəlim sənən	134
Neylərsən	135
Su gəldi	137
İki alma	139

TOFİQ QULİYEV

Piyada Koroğlu	143
Yeri yeri	144
Həyətləri soğanlıq	145

СОДЕРЖАНИЕ

С Е И Д Р У С Т А М О В

Качах Наби (Ю. Фидлер)	9
Ушел и не вернулся (И. Оратовский)	12
Пусть разговору вторит саз (Л. Зорин)	13
Я тебе принес букет (И. Оратовский)	14
Поток унес Сару (Л. Зорин)	15
Вдали друг от друга (И. Оратовский)	16
Серая папаха (И. Оратовский)	17
Как снега, ты венчаешь вершины (И. Оратовский)	18
На что я тебе (Л. Зорин)	20
Улицы водой полила (И. Оратовский)	21
О взгляни сюда (Л. Зорин)	22
Словно сокол (И. Оратовский)	23
На высоких горах (И. Оратовский)	24
Телли (Л. Зорин)	25
Яблоко (Л. Зорин)	26
Взгляни на милую мою (И. Оратовский)	27
Есть три плода среди плодов (Л. Зорин)	28
Ты в облаке кудрей (Л. Зорин)	29
В их доме (1-й вариант) (И. Оратовский)	31
В их доме (2-й вариант) (И. Оратовский)	32
Зачем глядишь (И. Оратовский)	33
Прекрасный журавль мой (Л. Зорин)	34
В саду любимой (И. Оратовский)	36
Я погублен куропаткой (И. Оратовский)	37
Что за родинки (И. Оратовский)	38
Милая идет навстречу (И. Оратовский)	40
На берегу моря. (Л. Зорин)	42
Не вей, рассветный ветерок (Л. Зорин)	43
Приди, приди (Л. Зорин)	44
В чем моя вина (Л. Зорин)	45
На Араксе (И. Оратовский)	46
Прекрасна словно день (Л. Зорин)	47
Взгляни (Л. Зорин)	48
На горе растут маки (Ю. Фидлер)	49
Возьму твою печаль (Л. Зорин)	50
Застегни ворот (Л. Зорин)	51
В Карабахе ты одна (Л. Зорин)	52
Жизнь готов отдать (И. Оратовский)	53

Наступила весна (Ю. Фидлер).....	54
Ай, лойлу (Л. Зорин).....	55
Приди к нам (Л. Зорин).....	56
Причеси локоны (Л. Зорин).....	57
Расчеси кудри (Л. Зорин).....	58
Чем я тебя прогневил (И. Оратовский).....	59
Яблоки (Л. Зорин).....	60
Джейран бала (Л. Зорин).....	61
Роза расцвела (Л. Зорин).....	62
Ходи где хочешь (Ю. Фидлер).....	63
Поют соловьи (Л. Зорин).....	65
О, черноглазая (Ю. Фидлер).....	66
Родника меж бровей (Ю. Фидлер).....	67
Шейда-ханум (Ю. Фидлер).....	68
Лайлай (Ю. Фидлер).....	69
Я люблю тебя, девушка (Ю. Фидлер).....	70
Сероглазая (И. Оратовский).....	71
Тебе, любимая, пою (Ю. Фидлер).....	72
Сона-ханум (Ю. Фидлер).....	73
Вспоминаю тебя (Ю. Фидлер).....	74
Я зайду к тебе (Ю. Фидлер).....	75
Заснул я в крепости (Ю. Фидлер).....	76
Не смотри сердито (Ю. Фидлер).....	77

ФИКРЕТ АМИРОВ

Добро пожаловать (Л. Зорин).....	81
Счастливого пути (Л. Зорин).....	82
Поздравляем (Л. Зорин).....	83
Не ходи к роднику (Л. Зорин).....	84
Вей, ветерок (Л. Зорин).....	85
Жертвой красы твоей стану я (Л. Зорин).....	86
Пришли (Л. Зорин).....	87
Этой ночью (Л. Зорин).....	88
Поздравляю со свадьбой (Л. Зорин).....	89
Идет невеста, дайте путь (И. Оратовский).....	90
Пришли взять (Л. Зорин).....	91
Нар, эй, нар (Л. Зорин).....	92
Корабль увидел я вдали (Л. Зорин).....	93
Не бери, невестка, яблоко (Л. Зорин).....	94
Приди, любимый (Л. Зорин).....	95
Не порть кусты (Л. Зорин).....	96
Украстье хною кисти рук (Л. Зорин).....	97
Не топчи цыновку (И. Оратовский).....	98
Влюбленный юноша (Л. Зорин).....	99
Веер (Л. Зорин).....	100
На-на-най (Л. Зорин).....	101
Невеста (И. Оратовский).....	102

Не вейте, утренние ветерки (Л. Зорин).....	103
Нар, нар, Наргиля (И. Оратовский).....	104
Я пришел (Л. Зорин).....	105
Сона (Л. Зорин).....	106
Плоды ее сада (Л. Зорин).....	107
Песни свирели (Л. Зорин).....	108
На Тер-тере (Л. Зорин).....	109
Бросили гранат (Л. Зорин).....	110
Халай (И. Оратовский).....	111
Кого избрала (И. Оратовский).....	113
Горе твое приму (И. Оратовский).....	114
Горы мои (Л. Зорин).....	115
Вгляни, дружок (Л. Зорин).....	116
Как я люблю тебя (Л. Зорин).....	117
Башмачок (Л. Зорин).....	118
Пляток (Л. Зорин).....	120
Открой хурджин (Л. Зорин).....	121
Хоть раз в три дня (Л. Зорин).....	122
Сорву цветок (Ю. Фидлер).....	123
Дочь Курдистана (Л. Зорин).....	125
Горе мне (Л. Зорин).....	127
Ай, дили, дили (Л. Зорин).....	128
Пляток (Л. Зорин).....	130
Свежий колос (Л. Зорин).....	131
Сокол (Л. Зорин).....	133
О, красавица моя (Л. Зорин).....	134
Как поступишь (Ю. Фидлер).....	135
Вода затопила дороги (Л. Зорин).....	137
Два яблока (Л. Зорин).....	139

ТОФИК КУЛИЕВ

Пеший Кероглу (Л. Зорин).....	143
Приди, приди (Л. Зорин).....	144
Просьба (Л. Зорин).....	145

Azərbaycan xalq mahnıları. B.; Gənclik, 1997. -152 səh.

Bu kitabı Azərbaycan xalq mahnılarının yazılı abidəsi də adlandırmaq olar. Görkəmli musiqiçilərimizin – Bülbülün, Fikrət Əmirovun, Səid Rüstəmovun və Tofiq Quliyevin birgə işi olan bu gözəl toplu tək musiqi sahəsində çalışanlara deyil, eyni zamanda xalq mahnılarının bütün pərəstişkarlarına qiymətli hədiyyədir.

İlk dəfə 1956-58-cı illərdə nəşr edilən bu topluda dövrün ab-havasına uyğun olaraq mahnı mətnlərinin rus dilinə tərcüməsi də verilmişdir. Tərcümələrin orijinal və maraqlı olması nəzərə alınaraq kitabın yeni – üçüncü nəşrində də mahnıların rusca mətnləri saxlanmışdır.

Представленную вам книгу можно принять как памятник Азербайджанским народным песням. Этот памятник создали выдающиеся азербайджанские музыканты: Бюль-Бюль, Фикрет Амиров, Сәид Рустамов, Төфик Кулиев.

Сборник впервые был издан в 1956-58 гг. Как требование того времени в книгу были включены переводы текстов этих песен на русском языке.

Учитывая оригинальность и образность этих переводов издательство решило представить читателям эту книгу не меняя первоначальный вариант издания.

A 490500000 e'lansız
M 653(07)97

Az

ISBN 5-8020-1368-0

© Işıq, 1981
© Gənclik, 1997

Рәссамı *E'tirəm Ləzımov*

Redaktoru *G. Ələkbərqızı*
Bədii redaktoru *R. Məmmədova*
Texniki redaktoru *L. Qarayeva*
Korrektoru *D. Məlikova*

IB 6628

Yığılmağa verilmiş 2.11.97. Çapa imzalanmış 21.11.97.
Kağız formatı 60x841/8. Ofset kağızı. Şərti q/v. 17,67.
Uçot nəşr v. 19,0. Tirajı 2000. Sifariş 184.
Müqavilə qiyməti ilə.

Azərbaycan Respublikası Mətbuat və İnformasiya Nazirliyi.
"Gənclik" nəşriyyatı Bakı, Hüsü Hacıyev küçəsi, 4.
"Şərq-Qərb" mətbəəsi Bakı, Aşıq Ələsgər küçəsi, 17.



